

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

The seal of the University of San Carlos of Guatemala is a circular emblem. It features a central shield with a crown on top, a lion on the right, and a figure on the left. The shield is flanked by two columns. The Latin motto "CETERAS ORBIS CONSPICUA CAROLINA ACADEMIA COACTEMALENSIS INTER" is inscribed around the perimeter of the seal.

**TEORÍA “EQUIVALENCIA DINÁMICA” DE EUGENE NIDA
Y SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE HIMNOS RELIGIOSOS
(CRISTIANO-EVANGÉLICO)**

LILIANA PAMELA HERNANDEZ GALINDO

Asesor (a): Lda. Nora Loesener

Guatemala, octubre de 2017

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**TEORÍA “EQUIVALENCIA DINÁMICA” DE EUGENE NIDA
Y SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE HIMNOS RELIGIOSOS
(CRISTIANO-EVANGÉLICO)**



Trabajo de Graduación
Presentado al Consejo Directivo
De la
Escuela de Ciencias Lingüísticas
Por

LILIANA PAMELA HERNANDEZ GALINDO

Asesorada por:
Lda. Nora Loesener

Al conferírsele el Título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Guatemala, octubre de 2017

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Ldo. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco



Guatemala, 7 de febrero de 2018

TESINA TITULADA :

TEORÍA "EQUIVALENCIA DINÁMICA"
DE EUGENE NIDA Y SU APLICACIÓN
EN LA TRADUCCIÓN DE HIMNOS
RELIGIOSOS (CRISTIANO-
EVANGÉLICO).

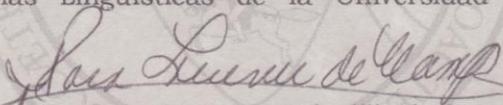
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

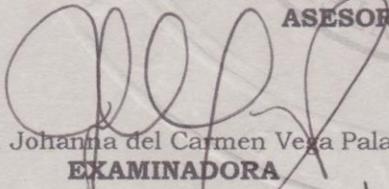
LILIANA PAMELA HERNANDEZ
GALINDO
Carné: 201013799

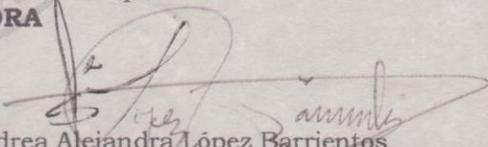
EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

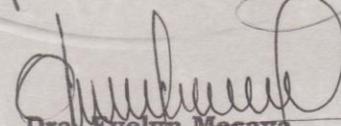
Lcda. Nora Ileana Loesener Bobadilla
de Campos (Asesora)
Lcda. Johanna del Carmen Vega
Palacios
Lcda. Andrea Alejandra López
Barrientos

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

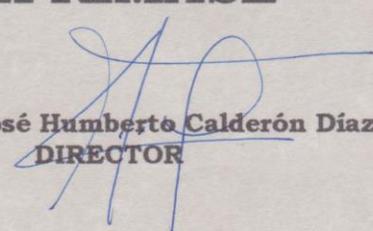

Lcda. Nora Ileana Loesener Bobadilla de Campos
ASESORA/EXAMINADORA


Lcda. Johanna del Carmen Vega Palacios
EXAMINADORA


Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos
EXAMINADORA


Dra. Evelyn Masaya
SECRETARÍA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

AGRADECIMIENTOS

- A Dios: Porque él me dio el don de la vida, me dio el regalo de la salvación a través de Su Hijo amado Jesucristo y porque sin él yo no estaría aquí y no habría logrado todo lo que he logrado hasta ahora.
- A mi abuelito: Mi segundo padre, compañero y amigo, nos vemos en la patria celestial.
- A mis abuelitas: Gracias por sus oraciones constantes, su amor y apoyo, las quiero mucho.
- A mis amados padres: Su apoyo ha sido incondicional, incluso en los momentos en los que quería renunciar, siempre han estado ahí. Le agradezco a Dios por los padres que me dio.
- A mi hermano: Por ser uno de mis ejemplos a seguir, estoy muy orgullosa de él, gracias Dios por su vida.
- A mis primos: Por ser mí apoyo, ánimo, alegría y ayuda a lo largo de mi carrera y mi vida.
- A mis tíos y tías: Por su apoyo, ayuda y sus oraciones.
- A mis amigos: Gracias por estar conmigo a lo largo de nuestros estudios, por las risas y ánimo en todo este proceso.
- A los himnólogos y hermanos que se dedican a la traducción de los himnos: Gracias por su tiempo, información, ánimo, y disposición para colaborar con esta investigación, Dios los bendiga.
- A mi asesora: Por sus ideas, apoyo y motivación para seguir adelante con esta investigación. Le deseo muchas bendiciones.
- A mis revisoras: Por su dedicación para este trabajo de investigación.
- A mis docentes: Por su inspiración y conocimientos dados en clase. Sigán adelante con las próximas generaciones.
- A la Universidad de San Carlos de Guatemala y a la Escuela de Ciencias Lingüísticas: Por abrirme las puertas y formarme en esta maravillosa carrera.

ÍNDICE

CONTENIDO	Pág.
Resumen.....	i
Abstract.....	ii
Introducción.....	iii
Objetivos.....	v
Planteamiento del problema.....	vi
Justificación.....	vii
Metodología.....	viii
Capítulo I	
1. Bases de la Teoría de Eugene Nida.....	9
1.1 Eugene Nida.....	9
1.2 Bases de la Teoría de Eugene Nida.....	11
1.3 Concepto de la Equivalencia Dinámica.....	13
Capítulo II	
2. Historia de la Himnología.....	15
2.1 ¿Qué es la himnología?.....	15
2.2 Historia de la Himnología.....	15
2.2.1 Martín Lutero.....	16
2.2.2 Isaac Watts.....	16
2.2.3 Charles Wesley.....	17
2.2.4 Fanny J. Crosby.....	18
2.2.5 Carl Boberg.....	18
2.2.6 Arturo Borja Anderson.....	19

2.2.7 Raúl Mejía González.....	20
2.2.8 Alfredo Colom Maldonado.....	20
2.2.9 Raúl Echeverría M.....	21

Capítulo III

3. Estructura de la Himnología Evangélica.....	22
3.1 Aspecto Histórico.....	22
3.2 Aspecto Temático.....	22
3.3 Aspecto Cultural.....	23
3.4 Aspecto Musical.....	24
3.5 Aspecto Teológico.....	24
3.6 Estructura y Forma de los Himnos.....	25

Capítulo IV

4. Lineamientos para la traducción de Himnos.....	27
4.1 Sentimiento.....	27
4.2 Cadencia normal del himno poético.....	27
4.3 Acentos.....	27
4.4 Sentido.....	28
4.5 Adaptación.....	28
4.6 Contextualización al Lenguaje Neutro.....	29
4.6.1 ¿Qué es contextualización?.....	29
4.6.2 ¿Qué es lenguaje neutro?.....	29
4.6.3 Contextualización al Lenguaje Neutro.....	29

Capítulo V

5. Análisis Comparativo de Himnos.....	31
--	----

5.1	<i>I Know Whom I Have Believed</i> (Yo sé a quién he creído).....	31
5.1.1	Análisis del himno <i>I Know Whom I Have Believed</i>	35
5.2	<i>My faith has found a resting place</i> (Mi fe descansa en buen lugar).....	36
5.2.1	Análisis del himno <i>My Faith Has Found A Resting Place</i>	40
5.3	Himno Al Espíritu Santo (<i>Holy Spirit From Heaven</i>).....	41
5.3.1	Análisis del Himno Al Santo Espíritu.....	46
	Conclusiones.....	47
	Recomendaciones.....	48
	Referencias.....	49
	Anexos	
	Entrevistas.....	53
	Glosario.....	61

RESUMEN

Este trabajo de investigación, titulado Teoría “Equivalencia Dinámica” de Eugene Nida y su Aplicación en la Traducción de Himnos Religiosos (Cristiano-Evangélico), tiene como objetivo sentar las bases para la creación de lineamientos para la traducción de himnos.

El trabajo tiene como base la teoría de Eugene Nida, autor que busca el sentido del texto original y no lo literal, dando al lector el sentido que busca el autor. Es de esta forma que más adelante se podrá comprobar como esta teoría se aplica en las distintas traducciones de himnos.

La himnología se dedica al estudio y composición poética de himnos, que son una forma de expresar un pensamiento cantado y de transmitir a través de letras las experiencias que los autores han vivido y desean compartir.

Esta investigación no sólo abarca la historia de la himnología y sus próceres (himenólogos), sino también, la estructura de los himnos; una propuesta de lineamientos a seguir para la traducción de himnos; su contextualización al lenguaje neutro; traductores que se han dedicado a la traducción de himnos y un análisis comparativo de varias traducciones.

Palabras clave: Eugene Nida, himnología, estructura de himnos, lineamientos, contextualización, lenguaje neutro, análisis comparativo

ABSTRACT

This research, based on the "Dynamic Equivalence Theory" by Eugene Nida and its application in the Translation of Religious Hymns (Christian-Evangelical), has as objective to set the foundations for the creation of guidelines for the translation of religious hymns.

It is based on the theory of Eugene Nida, who seeks the meaning of the original text and not a literal translation, giving thus, the reader the sense the author wishes to convey. Throughout this research, how this theory is applied in different translations of religious hymns will be verified.

Hymnology is dedicated to the study and poetic composition of hymns, which are a way of expressing a thought through a song and also through lyrics, experiences that the authors have lived and wish to share.

This research not only covers the history of hymnology and its hymnologists heroes, but also the structure of the hymns, a proposal of guidelines to follow for the translation of hymns, contextualization to neutral language, as well as translators who have dedicated their lives to the translation of hymns, a comparative analysis of several hymns is also presented.

Key words: *Eugene Nida, himnology, hymns's structure, guidelines, contextualization, neutral language, comparative analysis.*

INTRODUCCIÓN

La razón por la cual se aborda el tema de la Traducción de la Himnología Religiosa (Cristiana Evangélica), aplicando la Teoría de Equivalencia Dinámica de Eugene Nida, es para que el traductor reconozca los lineamientos que debe seguir para que los lectores de la lengua receptora comprendan la traducción en su contexto.

La presente investigación consta de seis capítulos en los que se abordan diversos temas:

Primero, se expone la biografía del autor de la teoría en la que se basa esta investigación, Eugene Nida, y explica un poco acerca de lo que trata su teoría. El segundo capítulo aborda la historia de la himnología y a sus próceres. En el tercer capítulo se describen los aspectos que componen la estructura de un himno desde el punto de vista de himnólogos entrevistados durante la investigación. El cuarto capítulo lleva a apreciar cuáles son los posibles lineamientos que el traductor en esta área puede usar como guía al momento de traducir himnos. El quinto capítulo abarca el tema de la importancia de contextualizar a un lenguaje neutro al momento de traducir, en especial la traducción de poesía, la interpretación de textos bíblicos, himnos, etc., ya que lo esencial es que se entienda el sentido del texto original en el texto meta. En el sexto capítulo se presenta la comparación y análisis de tres himnos en idioma original (inglés) y sus respectivas traducciones al lenguaje meta (español).

Para llevar a cabo esta investigación se utilizó el método cualitativo, con el fin de recopilar las características, datos y normas que se emplean en este campo de traducción. Se realizaron entrevistas a himnólogos y traductores que trabajan en el área, con el fin de conocer los lineamientos que ellos utilizan al momento de traducir para desarrollar una guía que otros puedan utilizar, éstas mismas están incluidas como anexo.

En el área de la himnología no es común ver investigaciones relacionadas a la traducción de himnos, sin embargo es importante abordarlo debido al uso que éstos tienen en la liturgia cristiana evangélica, que no solo crea himnos en un

idioma, sino que es enriquecida en el intercambio literario. Por medio de esta investigación se busca aportar ideas e información a este campo.

Por último, se propone una guía de lineamientos que el traductor puede usar para la traducción de himnos, dando un aporte a los traductores que se dedican a esta área y a los futuros colegas.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

OBJETIVO GENERAL

Orientar a los traductores que inician el desarrollo de su profesión de traducción de Himnología Religiosa (Cristiano-Evangélico) inglés-español/español-inglés, aplicando la Teoría “Equivalencia Dinámica” de Eugene Nida con el fin de contextualizar a un lenguaje neutro.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Aproximar el uso de la teoría como fundamento para la elaboración de lineamientos que coadyuven en el trabajo de futuros traductores que se desempeñen en el área.

Dar a conocer la historia de la himnología cristiana-evangélica y la repercusión que esta ha tenido en el campo de la traducción.

Entender la temática en la que está basada la composición de los himnos con la finalidad de darle sentido a la traducción.

Establecer los lineamientos que debe respetar el traductor al momento de traducir himnos evangélicos de acuerdo a la Teoría de Eugene Nida.

Analizar comparativamente las traducciones de algunos himnos realizadas por traductores empíricos y tomar esto como base para establecer los lineamientos necesarios para emplearlos en la tarea que realizan.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Esta investigación surgió debido a la escasa información existente sobre los lineamientos que deben usarse al traducir himnos.

En el campo de la himnología existen varios himnarios que son utilizados por diferentes poblaciones del sector cristiano evangélico en diversos idiomas.

El intercambio de cantos para la liturgia de las iglesias se remonta a los primeros siglos del cristianismo. En cada etapa, las diversas traducciones de los mismos se fueron adaptando al lenguaje de la época específica. En la actualidad, el efecto de la globalización ha forzado al uso de un lenguaje más contextualizado y esto a su vez, ha contribuido a una revisión de los muchos himnarios de uso litúrgico de las iglesias cristianas-evangélicas de habla hispana. Esto produce dos efectos, primero, que la himnología conocida hasta mediados de los años noventa ha empezado a caer en desuso y segundo, que se realice una nueva revisión de los himnarios antiguos para contextualizar la letra, tal es el caso del himnario Celebremos su Gloria.

Se ha encontrado que, los traductores en la actualidad no poseen una guía formal para realizar esta actualización en las traducciones de los himnos. Varios de los traductores entrevistados comentaron que es un tema del que nadie ha pensado ni escrito. El propósito de elaborar una guía para la traducción de himnos ha surgido al encontrar esta problemática. Por lo cual, la finalidad de esta tesina es recabar información para elaborar una propuesta de lineamientos a considerar al traducir himnos. Con esto se propone resolver los problemas que surgen al momento de la traducción actualizada de himnos.

Las preguntas que se responden por medio de esta tesina son: ¿qué lineamientos debe respetar el traductor al momento de traducir? y ¿cuál es la estructura a seguir en la traducción de himnos evangélicos?

JUSTIFICACIÓN

En la presente investigación se aborda la temática de la Traducción de la Himnología Religiosa (Cristiana Evangélica) aplicando la Teoría de la Equivalencia Dinámica de Eugene Nida, con el fin de que el traductor reconozca los lineamientos que debe tomar en cuenta para que los lectores de la lengua receptora comprendan la traducción en su contexto.

Se tomó como base para la traducción de himnos evangélicos la Teoría de la Equivalencia Dinámica, ya que fue utilizada en la traducción de la Biblia, que es la base de los himnos evangélicos, y por ellos se considera imprescindible utilizar esta teoría para su traducción.

La Teoría de Nida establece que lo más importante en una traducción es transmitir el sentido del texto original al texto meta. Los himnos son obras de carácter poético y musical en donde predomina la función de la belleza artística en el uso de la palabra, por tal razón, la poesía debe ser traducida enfocándose en el sentido de lo que el original desea transmitir, es decir, tomar en cuenta el mensaje central del himno al momento de traducirlo al idioma meta. Otro de los temas que se aborda en esta investigación es la estructura de los himnos, ya que ésta determina el orden que un himnólogo y por consiguiente un traductor, debe utilizar al momento de escribir y traducir un himno, respectivamente.

Parte de la tarea del traductor es recordar que lo importante no es realizar una traducción literal, es decir palabra por palabra, sino más bien realizar una traducción que respete el mensaje que el autor original quiere transmitir a la población meta. Esto con motivo de experimentar el sentido de los pensamientos y sentimientos del autor.

En esta investigación se plantea desarrollar los posibles lineamientos que el traductor podría usar como guía para la traducción de himnos; debido a que no existe ningún parámetro establecido para su traducción, beneficiando de esta manera a los usuarios que serán todos aquellos traductores que acepten el desafío de realizar este tipo de traducción.

METODOLOGÍA

La metodología utilizada en este trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que busca encontrar las características y cualidades de los diferentes aspectos de una investigación.

El objetivo de esta investigación es orientar a los traductores en el área de la traducción de Himnología Religiosa aplicando la Teoría de la Equivalencia Dinámica de Eugene Nida, con el fin de contextualizar las traducciones a un lenguaje neutro. Para alcanzar este objetivo se emplearon entrevistas, observación participativa e investigación teórica, que permitió encontrar soluciones que generan mejoras en la traducción de himnos.

A través de las entrevistas realizadas se detectó la problemática que enfrentan los traductores en el área, la cual consiste en la falta de lineamientos para realizar la traducción de himnos. La recopilación de información respecto al tema permitió establecer lineamientos que los traductores pudieran seguir.

Durante la recopilación de datos se contó con la colaboración de varios himnólogos y traductores en el área, varios de ellos laboran en el Seminario Teológico Centroamericano, mientras que otros se desempeñan en diversas iglesias y ministerios evangélicos.

CAPÍTULO I

1. Bases de la Teoría de Eugene Nida

En el presente capítulo se presenta una breve biografía del lingüista Eugene Nida y algunos de sus logros como lo son las bases y el desarrollo de su teoría *Equivalencia Dinámica*. Otro de sus grandes logros fue la aplicación de dicha teoría en la traducción de la Biblia.

1.1 Eugene Nida

Born on November 11, 1914, in Oklahoma City, OK, Eugene Nida and his family moved to Long Beach, California when he was 5 years old. He began studying Latin in high school and was already looking forward to being able to translate Scripture as a missionary. By the time he received his Bachelor's degree in 1936 from the University of California at Los Angeles, he was well on his way. Having earned his degree in Greek, summa cum laude, he enrolled in the Summer Institute of Linguistics (SIL) and discovered the works of such linguists as Edward Sapir and Leonard Bloomfield. Nida then pursued a Master's degree in Greek New Testament at the University of Southern California. In 1941 he began a PhD in Linguistics at the University of Michigan and completed it in two years. His dissertation, A Synopsis of English Syntax, was at that time, the only full-scale analysis of a major language according to the "immediate constituent" theory.

The year 1943 was a busy one for Eugene Nida. In addition to completing his PhD, he was ordained in the Northern Baptist Convention. He married Althea Nida, nee Sprague, and joined the staff of the American Bible Society (ABS) as a linguist. Althea Nida died in 1992. In 1997 Nida married an important executive in the translations program of the European Union in Brussels, Dr. Elena Fernandez-Miranda.

Although his initial hiring at the American Bible Society was experimental, Nida was made Associate Secretary for Versions from 1944-46, and from then until he retired in 1984, he was Executive Secretary for Translations. His contribution to Bible translation did not only include theoretical ones. He

spearheaded efforts to create better source texts for the Greek New Testament and the Hebrew Bible. He died on August 25, 2011. (American Bible Society).

Eugene Nida nació en la ciudad de Oklahoma, el 11 de noviembre de 1914. A una edad muy temprana se convirtió al cristianismo, cuando respondió a la llamada al frente en su iglesia para aceptar a Cristo como su Salvador.

En 1936 se graduó *Summa Cum Laude* de la Universidad de California. Después de haber obtenido su Licenciatura en griego, se matriculó en el *Summer Institute of Linguistics* (Instituto de Verano de Lingüística). Asistió al Campamento Wycliffe, donde se enseñaban las teorías de traducción de la Biblia. En algún momento de este período, Nida se convirtió en miembro fundador de los *Wycliffe Bible Translators*, una organización hermana del *Summer Institute of Linguistics*.

En 1937, Nida retoma sus estudios en la Universidad del Sur de California, donde en 1939, realizó un Máster en el griego del Nuevo Testamento. En ese mismo año, Eugene Nida se convirtió en el pastor provisional de la Iglesia del Calvario en Santa Ana, California, después que el pastor fundador dimitiera en 1939.

En 1941 comenzó un doctorado en lingüística en la Universidad de Michigan y en 1943 Nida completó dicho doctorado. Fue ordenado como pastor en la Convención Bautista del Norte y se casó con Althea Lucille Sprague. En ese mismo año Nida se unió al personal de la *American Bible Society* (Sociedad Bíblica Americana) y comenzó a trabajar como lingüista, aunque su contratación inicial en la Sociedad Bíblica Americana fue experimental, Nida fue nombrado Secretario Asociado de Versiones de 1944-46, y desde entonces hasta su retiro en 1984, fue Secretario Ejecutivo de Traducciones. Impulsó esfuerzos para crear mejores textos fuente para el Nuevo Testamento en griego y la Biblia en hebreo. Contribuyó con la creación de revistas para discusiones prácticas de problemas de traducción y problemas culturales. El matrimonio de Eugene y Althea se mantuvo hasta el año de

1992 a la muerte de Althea Sprague Nida. En 1997, Nida se casó con la Dra. María Elena Fernández-Miranda, abogada, filóloga, traductora e intérprete. Después de su retiro parcial en los años ochenta, siguió dando conferencias en universidades de todo el mundo y se estableció en Bruselas, Bélgica. Falleció el 25 de agosto de 2011 en Madrid a los 96 años (American Bible Society).

Eugene Nida fue un etnolingüista estadounidense, director de todos los trabajos de traducciones con base bíblica y padre de la teoría de la equivalencia dinámica y formal; una de las traducciones en las que fue aplicada esta equivalencia fue en la de la Biblia. La etnolingüística, como la misma palabra lo dice, es una ciencia que se encarga del estudio de las diversas lenguas relacionadas a la cultura y de los aspectos lingüísticos relacionados a las etnias. (American Bible Society).

1.2 Bases de la Teoría de Eugene Nida

Según Ponce Márquez (2008) Nida define a la traducción como:

Una equivalencia dinámica que no implica que sea palabra por palabra. La traducción consiste en producir en la lengua receptora el equivalente lo más cercano y fiel posible del mensaje de la lengua de origen, primero en lo que se refiere a la significación, luego en lo que se refiere al estilo (s.p.).

Al leer sobre la teoría de Eugene Nida se encuentran varios principios que un traductor debe tomar en cuenta al momento de traducir. Algunas veces se olvida que el traductor además de identificarse con el mensaje de un himno para realizar una buena traducción, debe conocer quién será su audiencia receptora, el entorno en el que se encuentra, la cultura, costumbres, religión, entre otros.

En cualquier comunicación real, tres factores están siempre presentes: la fuente, el mensaje (tanto en términos de forma como de contenido), y el receptor (o receptores). Un autor original, si es que quiere comunicarse con

éxito, debe ser capaz de identificarse con su público, sin embargo él deseará poder definirlo (BBT Book Production Series, 1997, p. 35).

El traductor debe tomar en cuenta que los lectores del texto meta no proceden del mismo contexto que los lectores del texto original, por lo tanto no puede esperar que la reacción sea la misma.

Otro de los aspectos que un traductor debe considerar, es tener a otros colegas que podrían ayudarle en la revisión de la traducción a través de la retroalimentación, tanto de anticipación, como en la retroalimentación real.

Se entiende por retroalimentación anticipada la que se da antes del suceso, es decir, la orientación que se pueda recibir antes para realizar una buena traducción; y retroalimentación real es la que se recibe después de finalizada la traducción.

Anteriormente, el enfoque se dirigía más a la forma estilística del mensaje, por ejemplo: ritmos, rimas, etc., y los traductores simplemente sentían placer al poder ser capaces de realizar esta tarea; pero, el nuevo enfoque va en otra dirección y es a la respuesta del receptor al mensaje traducido. Esta respuesta se mide a través de la reacción de la audiencia actual.

Es importante que la traducción de un himno sea debidamente adaptada, debido a que el nivel de estudios del lector meta, ya sea bajo, medio o alto; influye en la interpretación del texto. Lo que se busca es que los lectores meta, en cualquier nivel, tengan la capacidad de interpretar los himnos, de la misma manera que lo hacen los lectores de los himnos en el lenguaje original.

De acuerdo a Ponce Márquez (2008)

Nida propone dos estilos muy diferentes para traducir: la traducción de *equivalencia formal*, que se acerca más al texto original y la de *equivalencia dinámica*, que se acerca más al contexto al que va dirigido.

La traducción de equivalencia formal conserva la forma lingüística del original en la lengua meta, utiliza la sucesión de palabras, imita la sintaxis y, en la

medida de lo posible, busca la similitud en la sonoridad y la fonología de la lengua de llegada. Por lo que se considera una traducción literal.

La equivalencia dinámica o de efecto consiste en la adaptación del texto al nuevo lector de forma que éste conciba la traducción como un texto natural, no forzado, dentro de su comunidad lingüística, para lo que el traductor deberá superar distancias lingüísticas y culturales. El traductor debe, en definitiva, buscar el equivalente más natural y más próximo y trasladar el efecto del texto original al texto meta (s.p.).

En la obra *Lingüística y Etnología*, Nida expresa su principio fundamental: “Las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, aisladas de los fenómenos culturales localizados de los cuales aquellas son símbolos” (Falomir Archambault, 2012).

Nida propone utilizar la equivalencia dinámica en vez de la equivalencia formal, debido a que la correspondencia formal del lenguaje se enfoca en mantener la forma estilística del original, mientras que en la correspondencia dinámica se busca dar sentido al texto en la lengua receptora.

1.3 Concepto de la Equivalencia Dinámica

En la equivalencia dinámica se espera que el resultado de la traducción deje un efecto similar que en los receptores del texto original. El hacer uso de un lenguaje contextualizado permite que el lector reciba el mensaje y, más allá de ello, que perciba el sentido de lo que el autor quiso decir en el lenguaje original.

Al momento de traducir se deben tomar en cuenta los diferentes niveles de comprensión del receptor, así como los niveles sociales y educativos del mismo. La traducción no debe sonar o leerse literal, sino que debe acoplarse tanto al sentido del original como al contexto del área al cual va dirigida.

Traducir consiste en reproducir un mensaje a una lengua receptora con un equivalente cercano al mensaje del idioma fuente, primeramente en términos de significado y luego en términos de estilo. Claro está que se requiere de

una evaluación minuciosa de estos elementos por las contradicciones que surgen. Traducir debe apuntar principalmente a reproducir el mensaje. Para realizar esta tarea hay que hacer un sinnúmero de ajustes gramaticales y léxicos. El esfuerzo del traductor debe recaer en lograr la equivalencia en lugar de buscar identidad. Esto sólo nos dice que se debe hacer énfasis en la reproducción del mensaje en lugar de conservar la forma de la expresión (BBT Book Production Series, 1997, p. 49).

“La mejor traducción no suena como una traducción”. Se busca que, a pesar de ser una traducción, al momento de que el receptor lea el texto traducido, el trabajo del traductor sea invisible y se sienta como si se estuviera leyendo el texto del autor original.

“Un traductor de conciencia va a querer el equivalente natural, más cercano”. Se debe dejar claro que significado no es lo mismo que sentido, aunque se usen como sinónimos no significa que sean lo mismo. El significado es algo que ya existe, como la definición de un término o palabra; el sentido es lo que se le da a algo que se escribe y que si alguien lee sea capaz de entenderlo aunque no sea su área de estudio (BBT Book Production Series, 1997, p. 50).

“Aunque el estilo es secundario al contenido, no es menos importante. No hay que traducir la poesía como si fuera prosa, ni el material expositivo, como si se tratara de la narrativa lineal” (BBT Book Production Series, 1997, p. 51).

Puesto que las palabras cubren áreas de significado y no son meros puntos de significado, y dado que en diferentes idiomas las áreas semánticas de las palabras correspondientes no son idénticos, es inevitable elegir la palabra correcta en la lengua receptora al traducir, esto depende más del contexto que sobre un sistema fijo de coherencia verbal (BBT Book Production Series, 1997, p. 52).

CAPÍTULO II

2. Historia de la Himnología en una sola línea

En el presente capítulo se abordarán aspectos sobresalientes de la himnología, como su definición, breve historia de la himnología y algunos de sus máximos exponentes debido a que es un tema poco conocido.

2.1 ¿Qué es la himnología?

Este término etimológicamente viene del sustantivo *himno* y del sufijo *logía* del griego *λογία* que indica estudio, tratado o ciencia. Sustantivo femenino. Esta palabra es una expresión antigua se define como una antigua especialización, estudio, tratado o ciencia que se trata acerca de la poesía o composición hímica dependiendo al que va rendir tributo y homenaje como los héroes, dioses, los personajes sagrados y lo musical para identificar a una nación, colectividad o país (Definiciona Diccionario, 2016).

2.2 Historia de la Himnología

Los antecedentes de los himnos datan de la época antes de Cristo y se expresaban como cánticos graduales como lo podemos ver en los libros de la Biblia, en el Antiguo Testamento, tales como Éxodo, Salmos, Proverbios, los cuales tienen características similares a la estructura de los himnos.

Las primeras menciones de himnos, como tal se pueden encontrar en los libros del Nuevo Testamento (La Biblia), Mateo, Efesios y Colosenses. Desde esos momentos se empiezan a estructurar las bases de la himnología.

Desde la época de la iglesia primitiva hasta los primeros años del siglo XVIII, la himnología fue adquiriendo forma en el canto congregacional influenciado por la diversidad cultural. Los escritos de los Salmos en sí, fueron fuente de inspiración para los autores de los himnos, al igual que otras porciones del Antiguo y Nuevo Testamento han sido utilizadas como bases para la himnología (Isaías, Éxodo, Evangelios, Cartas Paulinas). De esta manera fueron surgiendo algunos próceres de la himnología, los cuales se citan a continuación en orden de acuerdo a su fecha de nacimiento.

2.2.1 Martín Lutero (1483-1546)

Impulsó la música cristiana, promovió el canto congregacional y escribió varios himnos. Se le ha llamado *el padre de la himnodia evangélica* (Libros Alianza, 1992).

Lutero creía que al leer la Biblia, los creyentes oirían la voz de Dios y al cantar himnos, ellos hablarían con Dios. Antes de Martín Lutero, la música era usada solamente por los sacerdotes de las iglesias o coros selectos en latín. El Reformador Martín Lutero introdujo al mundo la himnología congregacional. El primer himnario protestante fue publicado en Wittenberg, Alemania, en 1524. Este libro tenía solamente ocho himnos, cuatro de ellos escritos por Martín Lutero (Himnos Cristianos, 2009).

Martín Lutero tuvo un papel muy importante en la música renacentista; rechazó toda ostentación de parte de la iglesia romana. Gracias a ello la Reforma fue aportando un amplio repertorio de corales (es una forma musical del protestantismo) los cuales se fueron cultivando en cada uno de los fieles, de esa manera fueron sustituyendo el *canto gregoriano* (tipo de canto sencillo, que se caracteriza por ser monódico, que quiere decir que está formado por una sola línea melódica y se canta a capela) (Pérez, 2013).

La música era sumamente importante para Martín Lutero, la consideraba como era un regalo de parte de Dios, y todos los que fueran ordenados debían tener conocimientos musicales y saber cantar. Lutero tocaba la flauta y el laúd, además tenía una voz excelente. Él también compuso una serie de himnos y corales, que según decía eran más apropiados para que los cantara el pueblo que el canto gregoriano (Camino de Música, 2013).

2.2.2 Isaac Watts (1674-1748)

Isaac Watts, cristiano inglés, teólogo, lógico, escritor prolífico de populares himnos, de los cuales muchos siguen en uso hoy en día y han sido traducidos a numerosos idiomas.

Isaac Watts merece el título *Prócer de la himnodia*. A los cuatro años aprendió el latín, griego, francés y hebreo. A los cinco años experimentó un suceso divertido lo que lo llevó a escribir una poesía. Ni su padre ni él sospechaban que esta gran facilidad para escribir versos se convertiría en un ministerio grandemente usado por Dios. En Inglaterra se acostumbraba cantar sólo salmos con música muy lenta. A los 18 años, Watts se quejó de esta situación. Su padre le propuso que hiciera algo mejor. Fue así que escribió el primero de más de 600 himnos y abrió la puerta al canto congregacional. Watts editó tres himnarios (Libros Alianza, 1992).

No se puede subestimar la influencia de Watts en el canto congregacional, él sostenía que los cantos que debían cantarse en la iglesia debían estar basados en las Escrituras; también creía que los salmos eran de gran valor para la adoración cristiana. La influencia de Watts en su tiempo fue grande y todavía perdura ya que 150 años después de su muerte el uso de sus himnos en las iglesias cristianas continua. Escribió en un estilo muy simple. Sus letras tocaban y eran fáciles de entender tanto para eruditos como para personas sin educación. Estaba comprometido con la verdad del nuevo testamento. “Siempre enfocaba su atención a la persona de Jesucristo y a su obra y no le bastaba hablar en términos generales de Dios y su misericordia” (Himnos Cristianos, 2009).

2.2.3 Charles Wesley (1707-1788)

Charles fue uno de los instrumentos humanos, junto con su hermano, John, que Dios usó para impulsar el gran Avivamiento que transformó Inglaterra. De regreso de uno de sus viajes para evangelizar, se dieron cuenta de su necesidad espiritual y en una reunión de oración se convirtieron al Señor. De allí en adelante predicaron con fervor, usando la música también para comunicar el mensaje bíblico. Charles fue el autor de más de 6,500 himnos. (Libros Alianza, 1992).

Casi todos los himnos de Charles Wesley tuvieron su origen en alguna experiencia personal, por ejemplo, *Mil voces para celebrar* (1739) es un himno que conmemora su gratitud a Dios al cumplir su primer año por su nuevo nacimiento.

Algunos de los himnos escritos por Charles se siguen utilizando en las iglesias evangélicas de habla castellana, siendo así nombrado como el mejor escritor de himnos de todos los tiempos (Online Encyclopedia).

2.2.4 Fanny J. Crosby (1820-1915)

“Fanny aprendió de memoria muchos libros de la Biblia con la ayuda de su abuela. Le entregó su vida a Cristo a los 31 años. Después, con todo el conocimiento bíblico que tenía, escribió unos 9,000 himnos” (Libros Alianza, 1992).

Crosby fue una letrista y poeta estadounidense, es reconocida por sus himnos y canciones cristianas, ha sido considerada una de las más prolíficas compositoras de himnos en toda la historia, también es reconocida por el pueblo cristiano como la primera compositora de himnos del período de la música góspel y nombrada por el gremio cristiano como reina de las compositoras Góspel (Sin autor, 2014). Además, se estima que se han hecho más de 100 millones de copias de sus canciones impresas. Crosby co-escribió varias canciones populares seculares, así como canciones políticas y patrióticas, y al menos cinco cantatas sobre temas bíblicos. En 1975 fue incluida en el Salón de la Fama de la Música Góspel. Hoy en día docenas de sus himnos continúan siendo retomados por el evangelismo protestante en todo el mundo. Al finalizar el siglo XIX Crosby fue muy reconocida por ser una de las figuras más destacadas de la vida evangélica estadounidense (Adams, 2016).

Se estima que Crosby también escribió más de 1000 poemas seculares, y publicó cuatro libros de poesía, así como dos autobiografías que fueron *best-seller* en la época. Crosby también participó en misiones cristianas, y era conocida por su oratoria (Wholesome Words, 2016).

2.2.5 Carl Boberg (1859-1940)

Boberg nació en Suecia un 16 de agosto. Aceptó a Cristo a los 19 años y asistió a una escuela bíblica en Kristinehamn, donde sirvió como ministro laico. Luego fue el editor del periódico semanal evangélico Testigo de la Verdad, desde

1890 hasta 1916. Durante veinte años, entre 1912 y 1931, fue miembro del Parlamento Sueco.

Carl fue un escritor y legislador sueco de larga trayectoria, ésta ha sido eclipsada por su mayor obra, el himno *¡Cuán Grande es Él!* uno de los himnos más famosos e inspiradores de la historia. Carl Boberg lleno de prestigio y de días, falleció un 17 de enero.

Publicó más de 60 poemas e himnos, incluyendo alguna en colaboración con la célebre himnóloga Lina Sandell. También ayudó a compilar los dos primeros himnarios de la iglesia sueca (Himnos Cristianos, 2009).

Un hermoso día del año de 1885 el pastor y senador sueco, Carl Boberg, regresaba de una reunión, caminaba por el campo cuando sin previo aviso fue alcanzado por una tormenta de verano.

Mientras se resguardaba de la lluvia entre los árboles, Boberg reflexionó en la grandeza de Dios, y así nació el himno *Cuán grande es Él*. El himno fue traducido al alemán en 1907 y luego llevado a Rusia en 1912, cinco años antes de la Revolución. Un misionero inglés, Stuart K. Hine, lo aprendió en ruso y lo tradujo, agregando la cuarta estrofa en 1948, y luego fue traducido al español en 1958 por un argentino.

La primera y tercera estrofa se basan en el himno original de Boberg, la segunda nació en Rusia, y la cuarta en Inglaterra. A través de 70 años y luego de ser traducido a cinco idiomas nos ha llegado este majestuoso himno que une los corazones del pueblo de Dios, sin fronteras, para alabar al Creador Omnipotente (Libros Alianza, 1992).

2.2.6 Arturo Borja Anderson (1887-1983)

Arturo Borja fue un hombre de muchos talentos: artista, poeta, alcalde, escritor y pastor. Desde su conversión a la edad de 17 años, sintió una gran pasión por comunicar la verdad divina a otros. Comenzando en el altiplano guatemalteco; predicó elocuentemente en español, como también en el idioma kakchikel. Cuando se trasladó a la ciudad capital sirvió en el pastorado y continuó produciendo poemas, diálogos cristianos, dramas navideños e himnos. Escribió el himno *Con Alegres*

Corazones como una muestra de gratitud a Dios por la vida que le dio. Su poesía expresa la gran fe que él tenía por Cristo. Fue llamado a la presencia de Dios a la edad de 95 años (Historia de Nuestros Himnos).

2.2.7 Raúl Mejía González (1891-1919)

Raúl Mejía González nació en Chiquimula un 24 de marzo, proveniente de un hogar católico, aunque él mismo no lo fue; era más bien, como él escribió: Un Libre Pensador. Desde una temprana edad, empezó con el vicio del alcohol, el cual le perjudicó durante cinco años. Después de ese tiempo se dio cuenta que era un prisionero de ese vicio y que no le provocaba felicidad. Su condición era desesperante, y trató de librarse de esa condición de muchas maneras y por sí solo. Pensó que la medicina podría ayudarle, o el suicidio, pero, Dios nunca le permitió cometer ese error. Dios tenía preparado un gran plan para él.

Un mes después de su conversión, Raúl Mejía González se convirtió en Profesor de Educación Primaria en el Colegio Evangélico Amigos de Chiquimula. Destacó como poeta. Entre sus más grandes obras, se encuentra el himno *La Visión de la Cruz* y muchos poemas. El tiempo que trabajó para el Señor fue muy corto, pues murió prematuramente un 10 de septiembre, a la edad de 28 años (Édgar Madrid, 2010).

2.2.8 Alfredo Colom Maldonado (1904-1971)

Colom nació en Guatemala en el departamento de Quezaltenango. Este ilustre hombre es conocido como un gran prolífero autor de himnos y poemas. En un momento de su vida, se convirtió en un esclavo del alcoholismo. Llegó hasta el punto de pensar en suicidarse, pero por la infinita misericordia de Dios, una persona de origen indígena le regaló un Nuevo Testamento y así fue como el mensaje de Salvación encontrado en estas Sagradas Escrituras llegó a él, como resultado, su vida fue transformada al aceptar a Cristo en su corazón en 1922. Pasaron 20 años desde ese grandioso día y él decidió dedicar su vida al servicio de Dios. Empezó a trabajar para el Señor en los ministerios de la música y de la evangelización lo cual

lo llevó a todo el continente. Trabajó varios años con la Radio HCJB y compuso algunos de los himnos latinoamericanos más amados (Vargas, 2008).

2.2.9 Raúl Echeverría M. (1905-1981)

El pastor y educador guatemalteco Raúl Echeverría se gozaba al ver el adelanto de su nueva iglesia. Dios les había permitido muchos triunfos, incluyendo el haber ganado un concurso internacional de asistencia a la escuela dominical. A fin de expresar su gratitud al Señor, Raúl compuso varios poemas e himnos para usarse en las ocasiones especiales de su iglesia, entre ellos *Un año más* y *Mi iglesia querida*. Su pluma ágil también produjo numerosos tratados y varios libros (Historia de Nuestros Himnos).

CAPÍTULO III

3. Estructura de la Himnología Evangélica.

La Himnología, como se mencionó anteriormente en el capítulo II, se puede entender como la ciencia que estudia los himnos. Dentro de esta ciencia se encuentra la Himnografía, que es el arte de componer himnos. La estructura de la himnología puede ser subdividida en varios aspectos. A continuación se aborda cada uno de ellos.

3.1 Aspecto Histórico

Los inicios de la himnología tuvieron parte en el Antiguo Testamento. A través del tiempo ha habido personas inspiradas a escribir algo que pasó en un momento histórico, relatando sus luchas, triunfos, alabanzas, lo que conecta al lector con el pasado y las raíces de los himnólogos.

A principios del siglo XVIII las congregaciones de Nueva Inglaterra repetían los versos de los Salmos, siguiendo una práctica originaria de Inglaterra. Ésta se dio porque la gente no sabía leer o porque no tenían himnarios propios (Eskew & McElrath, 1994, p. 197).

3.2 Aspecto Temático

Además de la estructura del himno, este se puede considerar como poema por su contenido. Un himno consiste en un lenguaje claro. Aun tratándose de pensamientos profundos, un himno los puede expresar de manera simple y directa, que incluso el que lo lee puede entender, ya que la simplicidad es la primera característica de la expresión hímnica.

Un himno como poesía también es sensible, extrae sus temas de los acontecimientos comunes de la vida diaria, trae a la mente imágenes familiares que vienen de lo que la gente ve, toca, siente y come en la experiencia diaria (Eskew & McElrath, 1994, pp. 19-20).

La Temática de los himnos está dividida en diferentes secciones como teología, doctrina, vida cristiana, familia, iglesia, misiones, alabanza y adoración.

Como muestra, los himnos que tratan del Espíritu Santo se pueden agrupar bajo diferentes subtemas dependiendo de la estructura del himnario. Regularmente la casa editorial que publica el himnario determina bajo qué subtema agrupar los distintos himnos.

- *Año Cristiano-Pentecostés* en un himnario y en otro como *Dios-El Espíritu Santo*.

Los himnos que tratan de la evangelización pueden aparecer en un himnario bajo el grupo de:

- *La Iglesia-Evangelización y Misiones*, mientras muchos de los mismos himnos se encuentran bajo el título *Año Cristiano* (Eskew & McElrath, 1994, pp. 59-60).

Otros de los temas en que se centran los himnos pueden ser:

- Dios, Cristo, La Iglesia, Vida Cristiana, etc.

3.3 Aspecto Cultural

La cultura es parte de nuestro ambiente creada por el hombre lo que influye en nuestro modo de actuar, comer, vestir, leer e incluso cantar. La cultura, el entorno y el ambiente de un autor son características que influyen en su manera particular de pensar, sentir y transmitir. En consecuencia, un himnario es una recopilación de música y poesía provenientes de muchas idiosincrasias.

La diversidad cultural se observa en los distintos himnarios actuales y es evidente en los idiomas en los que se han escrito los himnos, comenzando con las lenguas griegas, latinas en el cristianismo medieval, idiomas europeos modernos, etc. Estos, que forman la mayoría de los himnarios, provienen generalmente de Gran Bretaña y de Estados Unidos, una menor parte de Europa y una reducida parte de los demás continentes. La diversidad cultural del canto congregacional existe en distintos continentes, naciones, dentro de un mismo país y hasta en congregaciones de la misma comunidad y misma denominación. Así como también existe una gran cantidad de denominaciones religiosas y cada una tiene su propia herencia hímica (Eskew & McElrath, 1994, p. 195).

La diversidad del canto congregacional se puede entender desde una perspectiva cultural, por lo que hay que considerar al himno como una expresión humana del pensamiento religioso que refleja una cultura o culturas particulares de donde se originó (Eskew & McElrath, 1994, p. 196).

3.4 Aspecto Musical

Para que la poesía de un himno llegue a ser un canto congregacional se le debe agregar música. El arreglo musical del himno, normalmente armonizado para cantar en voces o con acompañamiento, se le conoce como una tonada de himno. La tonada del himno se puede estudiar como melodía, armonía, ritmo y métrica, textura y forma (Eskew & McElrath, 1994, p. 27).

Conviene que la letra y la música vayan juntos de la mano, de esa manera se podrá dar la tonada perfecta a un himno que sea solemne, majestuoso, tierno, etc.

Las armonías de algunas tonadas han sido alteradas para acomodarlas a los estilos armónicos de los himnos más contemporáneos. Este cambio de las armonías muestra la manera en que la música cultural se transforma al pasar de una cultura a otra (Eskew & McElrath, 1994, p. 199).

3.5 Aspecto Teológico

“Las escrituras son el material básico con el cual se escriben los himnos”. En el aspecto teológico es importante asegurarse de que el mensaje del himno corresponda a una enseñanza bíblica, por esta razón se busca que el himno sea un vehículo de enseñanza doctrinal, aunque a veces se pasa por alto como una herramienta didáctica. “Un himno no puede ser útil a menos que se relacione íntimamente con la verdad revelada acerca de Dios y sus hechos poderosos como se describen en las Escrituras” (Eskew & McElrath, 1994, pp. 45, 55).

La categoría de los himnos por sus temas revelará el punto de vista teológico del grupo de editores, publicadores y usuarios de un himnario dado. Además, la cantidad y la variedad de los himnos en las agrupaciones particulares pueden ser

una clave en cuanto a la inclinación teológica de sus compiladores (Eskew & McElrath, 1994, p. 60).

El himnario se considera una de las herramientas teológicas que guían al cristiano para enfrentar los desafíos de la vida diaria y los problemas espirituales que encontramos en el ambiente en el que nos desenvolvemos. Éste puede funcionar como un manual confiable para los creyentes, sosteniéndolos en el diario vivir.

3.6 Estructura y Forma de los Himnos

En la Himnografía, se estudia la forma en que se escriben o componen los himnos. Estos poseen una estructura específica que se describe a continuación.

Los himnos son poemas en un sentido muy real y técnico, ya que posee cualidades y características asociadas a la poesía. Su característica principal es que se organizan en secciones de estructura igual y regular, llamadas estrofas. Una estrofa es una división de un himno que consiste en una serie de líneas puestas juntas en un orden repetido de metro y rima. Las estrofas de los himnos normalmente consisten en cuatro, seis u ocho líneas cada uno. En ocasiones se encuentra un himno con cinco, diez u otros números de líneas por estrofa.

Otra de las características del himno es la rima, en la cual tiene que haber una correlación entre el sonido de la última palabra o sílaba de cada línea poética.

“La poesía normalmente usa esquemas uniformes para sus rimas y estos pueden ser muy variados. En la himnodia tienden a ser comparativamente simples” (Eskew & McElrath, 1994, pp. 15-16).

Los himnos también se organizan como fragmentos de verso y por la simetría de su estructura de pensamiento, por lo que se presentan como:

- Listas: en los que se usa un listado de cosas para proveer unidad temática y progresión.
- Diálogo: los himnos se estructuran según pregunta-respuesta o un modelo de diálogo.
- Letanía: el himno termina su pensamiento con el mismo refrán o respuesta.

- Llamado y respuesta: Canto folclórico usado en sociedades no literarias, conocido como línea de estribillo (Eskew & McElrath, 1994, pp. 23-24).

CAPÍTULO IV

4. Lineamientos para la traducción de Himnos

A lo largo de los años se han traducido diversos himnos por personas que no ejercen como profesión la traducción, sino que tienen conocimiento de ambos idiomas y de la escritura de los himnos, ya que pertenecen al ámbito cristiano.

Los lineamientos son una base para llevar a cabo un proceso; en la traducción de himnos hay ciertas normas a seguir para ejecutar de una manera fidedigna dicha traducción. Algunos de los lineamientos que un traductor debe tomar en cuenta al traducir himnos, son:

4.1 Sentimiento

Quiere decir sentir lo que sentía el autor del himno original. No sólo se trata de traducir palabra por palabra, se trata más bien de considerar la parte emotiva, recordando que los himnos son poesía lírica.

Un himno, por su naturaleza como poesía, es apasionante; apela al corazón tanto como a la mente. Un himno toca las emociones y eleva el alma, conforta, desafía, da gozo, exalta y anima a tener un sentimiento genuino (Eskew & McElrath, 1994, p. 20).

4.2 Cadencia normal del himno poético

Cadencia se refiere a la sucesión regular de los sonidos o los movimientos que se van repitiendo en un período de tiempo determinado, es decir el ritmo. Con este lineamiento se persigue que el traductor busque sinónimos que concuerden con el ritmo de la melodía.

4.3 Acentos

Se han encontrado varios problemas con respecto a los acentos ya que se suele incurrir en el error de mal posicionarlos. Lo que se espera es que la letra de la traducción coincida con la música como la letra en el himno original. Un claro ejemplo de ello es lo ocurrido en el himno *Amazing Grace*/Sublime Gracia.

Como todo verso, los himnos se organizan en pies poéticos. Cada “pie” consiste en dos o tres sílabas de las cuales solo una se acentúa. En los himnarios se cuenta la cantidad de sílabas de una línea de poesía en vez de la cantidad de pies. La métrica entonces se indica en la agrupación de cifras que designan la cantidad de sílabas en los versos de una estrofa (Eskew & McElrath, 1994, pp. 17-18).

4.4 Sentido

Hay que darle sentido al texto meta, de lo contrario en la traducción no se entenderá lo que quería decir el texto original o no tendrá el mismo significado. Se debe tomar en cuenta el sentido objetivo y subjetivo del himno.

Si Dios es el centro del himno, los objetos inanimados tales como la luz o la cruz, ciertamente pueden llegar a ser exaltados a un estado igual o encima de Dios. Por esta razón el traductor debe tener extremo cuidado con el sentido que el autor señala en el original para transmitirlo de igual manera en la traducción (Eskew & McElrath, 1994, p. 60).

Se debe ser fiel al autor y no tomarse la libertad de especular, para mantener el sentido y la esencia del himno.

4.5 Adaptación

Muchas de las imágenes bíblicas utilizadas en los himnos, iluminan y adornan las verdades expresadas. Algunas aunque naturales para la cultura de los tiempos bíblicos, o aun para las culturas de los autores que las utilizaban en los siglos XVIII y XIX, pueden requerir hoy que sean examinadas debido al continuo cambio cultural de nuestro tiempo (Eskew & McElrath, 1994, p. 50).

Como muestra de lo referido en el párrafo anterior se presenta algunas expresiones del caso:

- Al utilizar la palabra Pastor para referirse a Dios, a primera vista puede interpretarse como un pastor de ovejas, pero en realidad se refiere a un guía espiritual que nos aconseja en momentos difíciles. Para actualizar ese término podemos reemplazarlo con *El Señor es mi guía*.

- *Oh, aldehuela de Belén*: actualmente nadie utiliza este tipo de vocabulario, por lo cual puede llegar a ser muy confuso. De esa manera se ha adaptado a un término más común hoy en día - Oh, pueblecito de Belén.

Por esta razón el traductor debe considerar el vocabulario que utiliza el autor original para adaptarlo al tiempo actual.

4.6 Contextualización al Lenguaje Neutro

4.6.1 ¿Qué es contextualización?

“Contextualizar significa poner una circunstancia, hecho o discurso en relación con el entorno en que se generó, es decir el contexto. Esto permite la correcta asignación de sentido, en la medida en que solo pueden comprenderse algunas circunstancias en tanto se comprendan también las que la rodean” (Definición Miles de Términos Explicados).

4.6.2 ¿Qué es lenguaje neutro?

El español neutro es una variedad de la lengua española empleada extensamente en las traducciones y los doblajes, sobre todo, por las compañías transnacionales. Se llega a escuchar entre las más de 400 millones de personas en los 21 países donde el habla hispana es una lengua local. El español neutro o estándar se utiliza con el fin de eliminar los rasgos fonológicos regionales de los hispanohablantes. Así mismo, consiste en aplicar un conjunto de formas gramaticales que constan de variaciones mínimas en la lengua. También, se excluye el vocabulario rebuscado, logrando así, un contexto en un español comprensible, conciso y neutro (Mejenes-Knorr, 2010).

4.6.3 Contextualización al Lenguaje Neutro

La importancia de contextualizar un mensaje o hecho en particular es, que debemos pensar la forma en la cual podremos hacer que un mensaje sea unívoco,

que no se preste a confusiones y que no genere dudas al respecto (Importancia Enciclopedia Digital, 2015).

Por tal motivo, debemos entender el contexto en el que se escribió el himno, por lo que es importante que el traductor deje a un lado su propio entorno cultural buscando adoptar la perspectiva del autor. Al adoptar tal perspectiva, una actitud y una técnica conocida como el relativismo cultural, se podrán lograr nuevos puntos de vista acerca del significado de los himnos de las diferentes culturas a las nuestras. El mensaje expresado en los himnos en cierto sentido corre paralelo a la diversidad cultural que existe entre distintos pueblos y razas, denominaciones religiosas, regiones geográficas, congregaciones locales y entre individuos (Eskew & McElrath, 1994, pp. 196, 198).

El estudio del origen de un himno puede ayudar a entender por qué el autor lo escribió, por qué el compositor compuso la melodía y por qué cada uno tiene un estilo en particular. Cada himno nace dentro de un ambiente cultural particular, un ambiente formado por numerosos factores tales como la geografía, raza, lenguaje, posición económica, religión, vida familiar y costumbres sociales. Para llegar a comprender culturalmente un himno se debe realizar un análisis de su trasfondo incluyendo las circunstancias de origen y también tomar en cuenta su continuo uso. (Eskew & McElrath, 1994, p. 196).

El traductor tiene que tomar en cuenta que el público a quien vaya dirigido el himno, pueda sentirlo. “Esta es la clave del tema en cuanto al himno como teología, no importa cuán precisa y correcta pueda ser la enseñanza teológica del himno, su doctrina queda congelada en palabras moribundas y en una notación musical sin vida hasta que su significado sea abrazado emocionalmente por quien lo canta” (Eskew & McElrath, 1994, p. 65).

CAPÍTULO V

5. Análisis comparativo de himnos

Como parte de la investigación sobre la himnología se ha realizado un análisis comparativo de algunos himnos.

5.1 *I Know Whom I Have Believed* (Yo sé a quién he creído)

Es un himno que fue escrito por el himnólogo Daniel Webster Whittle (1840-1901), la fecha exacta de su composición no se conoce, pero se publicó originalmente en 1883 en el *Gospel Hymns N° 4*; la música de este himno fue compuesta por James McGranahan en el mismo año; y su traducción fue hecha por: Salomón Mussiett, la cual fue publicada en 1978 en el Himnario Bautista; y por Pablo Sywulka B., publicado en el Himnario Celebremos su Gloria en 1992.

El estribillo del himno es una cita directa de la Biblia que se encuentra en el libro de II Timoteo 1:12 “Por lo cual asimismo padezco esto; pero no me avergüenzo, porque **yo sé a quién he creído**, y estoy seguro que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día” Biblia RVR 1960 (Creaciones Nirey, 2015).

Tabla: 1

Similitudes y Diferencias del himno *I Know Whom I Have Believed*

SIMILITUDES		
ORIGINAL Daniel Webster Whittle Gospel Hymns No.4	TRADUCCIÓN 1 Salomón Mussiett Himnario Bautista	TRADUCCIÓN 2 Pablo Sywulka B. Himnario Celebremos su Gloria
I know not why God's wondrous grace	No sé por qué la gracia del Señor	No sé por qué la gracia del Señor
nor why	ni sé por qué	ni sé por qué
But I know Whom I have believed	Más yo sé a quién he creído	Más yo sé a quién he creído
DIFERENCIAS		
ORIGINAL Daniel Webster Whittle Gospel Hymns No.4	TRADUCCIÓN 1 Salomón Mussiett Himnario Bautista	TRADUCCIÓN 2 Pablo Sywulka B. Himnario Celebremos su Gloria
He hath made known	me hizo conocer	a mí un día me alcanzó
Christ in love redeemed me for His own	su salvación me dio y salvo soy por Él	obró la salvación en un indigno como yo
and am persuaded that He is able to keep that which I've committed unto Him against that day.	y es poderoso para guardarme y en ese día glorioso iré a morar con Él	y es poderoso para guardarme seguro hasta el día en que venga Él por mí
I know not how this saving faith to me He did impart	No sé por qué la gracia del Señor en mí por fe se demostró	No sé por qué la gracia del Señor en mí Él quiso demostrar
nor how believing in His Word wrought peace within my heart	ni sé por qué si sólo creo en Él, la paz encontraré.	ni sé por qué cuando era pecador por mí su vida vino a dar.
I know not how the Spirit moves, convincing us of sin	No sé por qué el Espíritu de Dios convence de pecar	No sé cómo es que Su Espíritu convence al hombre de su error
revealing Jesus through the Word, creating faith in Him	ni sé por qué revela al pecador, cuán negra es la maldad	ni cómo obra en el corazón creando fe en el Señor
I know not when my Lord may come, at night or noontide fair, nor if I walk the vale with Him, or meet Him in the air	No sé la hora en que el Señor vendrá; de día o en oscuridad; ¿Será en el valle o en el mar, que mi Jesús vendrá?	No sé cuándo el Señor regresará, de noche o al amanecer, ni sé si por la muerte he de pasar o vivo subiré con Él

Tabla: 2

Comparación del himno *I Know Whom I Have Believed*

ENGLISH: I Know Whom I Have Believed Daniel Webster Whittle, Gospel Hymns No.4

1. I know not why God's wondrous grace to me He hath made known, nor why, unworthy, Christ in love redeemed me for His own.

CHORUS: But I know Whom I have believed, and am persuaded that He is able to keep that which I've committed unto Him against that day.

2. I know not how this saving faith to me He did impart, nor how believing in His Word wrought peace within my heart.
3. I know not how the Spirit moves, convincing us of sin, revealing Jesus through the Word, creating faith in Him.
4. I know not what of good or ill may be reserved for me, of weary ways or golden days, before His face I see.
5. I know not when my Lord may come, at night or noontide fair, nor if I walk the vale with Him, or meet Him in the air.
(Christian lyrics translated to Spanish, 2011)

ESPAÑOL: Yo sé a quién he creído (Salomón Mussiett, Himnario Bautista, himno #325)

1. No sé por qué la gracia del Señor me hizo conocer; ni sé por qué su salvación me dio y salvo soy por Él.

Coro: Más yo sé a quién he creído, y es poderoso para guardarme y en ese día glorioso iré a morar con Él.

2. No sé por qué la gracia del Señor en mí por fe se demostró; ni sé por qué si sólo creo en Él, la paz encontraré.
3. No sé por qué el Espíritu de Dios convence de pecar; ni sé por qué revela al pecador, cuán negra es la maldad.
4. No sé la hora en que el Señor vendrá; de día o en oscuridad; ¿Será en el valle o en el mar, que mi Jesús vendrá? (Casa Bautista de Publicaciones, 1978)

Tabla: 3

Comparación del himno *I Know Whom I Have Believed*

ENGLISH: I Know Whom I Have Believed Daniel Webster Whittle, Gospel Hymns No.4

1. I know not why God's wondrous grace to me He hath made known, nor why, unworthy, Christ in love redeemed me for His own.

CHORUS: But I know Whom I have believed, and am persuaded that He is able to keep that which I've committed unto Him against that day.

2. I know not how this saving faith to me He did impart, nor how believing in His Word wrought peace within my heart.
3. I know not how the Spirit moves, convincing us of sin, revealing Jesus through the Word, creating faith in Him.
4. I know not what of good or ill may be reserved for me, of weary ways or golden days, before His face I see.
5. I know not when my Lord may come, at night or noontide fair, nor if I walk the vale with Him, or meet Him in the air.
(Christian lyrics translated to Spanish, 2011)

ESPAÑOL: Yo sé a quién he creído (Pablo Sywulka B. Himnario Celebremos su Gloria, himno #344)

1. No sé por qué la gracia del Señor a mí un día me alcanzó, ni sé por qué obró la salvación en un indigno como yo.

CORO: Más yo sé a quién he creído, y es poderoso para guardarme seguro hasta el día en que venga Él por mí.

2. No sé por qué la gracia del Señor en mí Él quiso demostrar, ni sé por qué cuando era pecador por mí su vida vino a dar.
3. No sé cómo es que Su Espíritu convence al hombre de su error, ni cómo obra en el corazón creando fe en el Señor.
4. No sé cuándo el Señor regresará, de noche o al amanecer, ni sé si por la muerte he de pasar o vivo subiré con Él.
(Libros Alianza, 1992)

5.1.1 Análisis del himno *I Know Whom I Have Believed*

En un intento por analizar, sin pretender extenderse a terrenos fuera de lo que concierne a la traducción, puede observarse cómo varios aspectos influyen en la traducción de un texto.

En la primera traducción realizada por Salomón Mussiét (Chile, 1932-2012) puede notarse la influencia de su contexto en general, educación, trasfondo doctrinal, situación política y religiosa de su lugar de origen y residencia. Se refleja en su adecuación de las palabras del texto original al meta, da por sentado ciertas expresiones del original, es más analítico y su traducción refleja qué quiere que sus lectores piensen también al cantar. Se debe tomar en cuenta que los traductores son empíricos, por lo que al analizar la primera traducción de este himno se determinó que el trabajo de traducción que realizó se asemeja, en su mayor parte, a la técnica de traducción expresión idiomática en significado pero no en forma.

En el segundo texto, el traductor Pablo Sywulka, de origen estadounidense, quien ha vivido en contexto latinoamericano la mayor parte de su vida, también refleja su identificación con el autor. Se puede observar que su traducción es más interpretativa en algunas partes, dado el conocimiento del idioma original lo cual le permite mayor margen de adaptación y se apega más a la teoría de equivalencia dinámica descrita por Nida. Sin embargo, esto no implica que como cualquier traducción, no pueda mejorar. En el texto original algunas estrofas o partes de ella han perdido su sentido ya que quizá no se haya pensado en utilizar otros sinónimos que hagan encajar el sentido de métrica, ritmo y cadencia del poema cantado. Al analizar la segunda traducción de este himno las técnicas de traducción utilizadas fueron la de compensación y omisión.

En el himno original se puede observar que consta de cinco estrofas, mientras que en ambas traducciones solo aparecen cuatro estrofas; esto se debe a que los compiladores de los himnos decidieron tomar a su criterio las estrofas más significativas.

5.2 *My faith has found a resting place* (Mi fe descansa en buen lugar)

Es un himno que fue escrito por la himnóloga Eliza Edmunds Hewitt (1851-1920). Los himnarios a menudo muestran a la autora como Lidie H. Edmunds, seudónimo de Eliza. La fecha de publicación fue en 1891; la música de este himno fue compuesta por André E. M. Grétry y el arreglista fue William J. Kirkpatrick; la traducción fue hecha por Arnoldo Canclini, en 1978 fue publicado en el Himnario Bautista; y por Esteban Sywulka B., en 1992 fue publicado en el Himnario Celebremos su Gloria.

El estribillo del himno fue inspirado en una cita de la Biblia que se encuentra en el libro de Hebreos 4:3a “Pero los que hemos creído entramos en el reposo” Biblia RVR 1960 (Graves, 2007).

Tabla: 4

Similitudes y Diferencias del himno *My Faith Has Found A Resting Place*

SIMILITUDES		
ORIGINAL Eliza Edmunds Hewitt	TRADUCCIÓN 1 Arnoldo Canclini Himnario Bautista	TRADUCCIÓN 2 Esteban Sywulka B. Himnario Celebremos su Gloria
it is enough that Jesus died, and that He died for me	Me basta que Cristo murió y que él murió por mí.	Me basta que Jesús murió; murió en mi lugar.
DIFERENCIAS		
ORIGINAL Eliza Edmunds Hewitt	TRADUCCIÓN 1 Arnoldo Canclini Himnario Bautista	TRADUCCIÓN 2 Esteban Sywulka B. Himnario Celebremos su Gloria
My faith has found a resting place	Mi fe descansa en buen lugar	Mi fe descansa en Jesús
not in device or creed	no en una religión	y en su redención
I trust the ever living One	confío en el viviente Rey	confiando solamente en él
His wounds for me shall plead	pues él murió por mí	obtengo salvación
I need no other argument, I need no other plea	Y no preciso discutir ni un argumento más	No necesito obra hacer, ni rito observar
Enough for me that Jesus saves, this ends my fear and doubt	Me basta que él es Salvador, que ya no hay que temer	Su obra suficiente es, mi pena él pagó
a sinful soul I come to Him, he'll never cast me out.	Soy pecador, mas voy por él, que no me apartará	su sangre cubre mi maldad, pues él me redimió
My heart is leaning on the Word, the living Word of God	Su voz me da seguridad en su Palabra fiel	Yo nada puedo agregar, descanso sólo en él
salvation by my Savior's Name, salvation through His blood	Mi fe descansa en buen lugar, en Cristo mi Señor	seguridad perfecta da por su promesa fiel

Tabla: 5

Comparación del himno *My Faith Has Found A Resting Place*

ENGLISH: My faith has found a resting place Eliza Edmunds Hewitt

1. My faith has found a resting place, not in device or creed; I trust the ever living One, His wounds for me shall plead.

REFRAIN: I need no other argument, I need no other plea, it is enough that Jesus died, and that He died for me.

2. Enough for me that Jesus saves, this ends my fear and doubt; a sinful soul I come to Him, he'll never cast me out.
3. My heart is leaning on the Word, the living Word of God, salvation by my Savior's Name, salvation through His blood.
4. My great Physician heals the sick, the lost He came to save; for me His precious blood He shed, for me His life He gave. (NetHymnal, 2007)

ESPAÑOL: Mi fe descansa en buen lugar (Arnoldo Canclini, Himnario Bautista, himno #380)

1. Mi fe descansa en buen lugar, no en una religión; confío en el viviente Rey, pues él murió por mí.

CORO: Y no preciso discutir ni un argumento más: me basta que Cristo murió y que él murió por mí.

2. Me basta que él es Salvador, que ya no hay que temer. Soy pecador, mas voy por él, que no me apartará.
3. Su voz me da seguridad en su Palabra fiel. Mi fe descansa en buen lugar, en Cristo mi Señor. (Casa Bautista de Publicaciones, 1978)

Tabla: 6

Comparación del himno *My Faith Has Found A Resting Place*

ENGLISH: My faith has found a resting place Eliza Edmunds Hewitt

5. My faith has found a resting place, not in device or creed; I trust the ever living One, His wounds for me shall plead.

REFRAIN: I need no other argument, I need no other plea, it is enough that Jesus died, and that He died for me.

6. Enough for me that Jesus saves, this ends my fear and doubt; a sinful soul I come to Him, he'll never cast me out.
7. My heart is leaning on the Word, the living Word of God, salvation by my Savior's Name, salvation through His blood.
8. My great Physician heals the sick, the lost He came to save; for me His precious blood He shed, for me His life He gave.
(NetHymnal, 2007)

ESPAÑOL: Mi fe descansa en Jesús (Esteban Sywulka B. Himnario Celebremos su Gloria, himno #345)

1. Mi fe descansa en Jesús, y en su redención; confiando solamente en él, obtengo salvación.

Coro: No necesito obra hacer, ni rito observar; me basta que Jesús murió; murió en mi lugar.

2. Su obra suficiente es, mi pena él pagó; su sangre cubre mi maldad, pues él me redimió.
3. Yo nada puedo agregar, descanso sólo en él; seguridad perfecta da por su promesa fiel.
(Libros Alianza, 1992)

5.2.1 Análisis del himno *My Faith Has Found A Resting Place*

En este segundo análisis se observa que el traductor Arnoldo Canclini (Argentina, 1926-2014) se acercó al mensaje original del autor. Canclini es un pensador, sudamericano, literato, teólogo, filósofo, bautista, pastor, su contexto político y religioso le hace ser más conservador, más bíblico, más pensador al traducir la letra del texto original, pero aún le hizo falta añadir frases significativas que eran importantes. Al analizar la primera traducción de este himno se encontró que el trabajo de traducción que realizó se asemeja a las técnicas de traducción directa, de cambio o transposición, de compensación y paráfrasis.

Por otro lado, en la traducción hecha por Esteban Sywulka se puede observar que no fue una traducción directa sino una reescritura tomando el himno original como patrón. Al igual que en el himno anterior, refleja mucho de su historia de vida, es estadounidense, músico, ha escrito para estudiantes de un seminario teológico, y ha trabajado para la radio en el área administrativa. En su traducción es más interpretativo donde se pierden varias ideas del original al texto meta. El trabajo de traducción de ambos se vería enriquecido si se utiliza la normativa de sinónimos. Al analizar la segunda traducción de este himno las técnicas de traducción utilizadas fueron las de compensación, omisión, equivalente funcional y equivalente cultural o adaptación.

En el himno original se puede observar que consta de cuatro estrofas, mientras que en ambas traducciones solo aparecen tres estrofas; esto se debe a que los compiladores de los himnos decidieron tomar las estrofas más significativas según su criterio.

5.3 Himno Al Espíritu Santo (*Holy Spirit From Heaven*)

Es un himno que fue escrito originalmente en español por el himnólogo Felipe Blycker J. (1939). Fue publicado en 1977 en *Cánticos Nuevos de la Biblia* y en el *Himnario Celebremos su Gloria*. La música y la traducción son de su autoría y fueron hechas en el mismo año de su publicación. La segunda traducción al inglés de este himno fue hecha por el traductor Stephen P. Starke publicado en el 2004 por Concordia de St. Louis, MO, EE.UU. en el Himnario *LUTHERAN SERVICE BOOK* (Hymnary.org).

La letra se basa en los símbolos bíblicos de la tercera persona de la Divina Trinidad, Mateo 3:16 “Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.” Biblia RVR 1960

Dr. Felipe Blycker y Arleen Blycker



Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=2>

Tabla: 7
Similitudes y Diferencias del Himno Al Espíritu Santo

SIMILITUDES		
ORIGINAL Felipe Blycker J. Himnario Celebremos su Gloria	TRADUCCIÓN 1 Felipe Blycker J.	TRADUCCIÓN 2 Stephen P. Starke Himnario LUTHERAN SERVICE BOOK
Santo Espíritu	Holy Spirit	Holy Spirit
hoy consuélanos con suave voz. Tu fragancia y llenura anhelamos	giving comfort to all who believe. How we long for your fragrance to fill us	come and comfort us, speak tenderly. You, the fragrance of life we are seeking
paracleto veraz que consuelo nos brindas y abogas a nuestro favor	paracleto, you are nigh, interceding on high	truest Comforter, plead, as You bring all our need to the throne of God's glory above
sé nos luz que ilumine la Biblia	Be our lamp to interpret the Scriptures	Be the light that enlightens the Scriptures
DIFERENCIAS		
ORIGINAL Felipe Blycker J. Himnario Celebremos su Gloria	TRADUCCIÓN 1 Felipe Blycker J.	TRADUCCIÓN 2 Stephen P. Starke Himnario LUTHERAN SERVICE BOOK
excelsa paloma, inmutable ser del trino Dios, mensajero de paz que procedes del Padre	from heaven descended, in the form of a dove you were seen; with a message of love from the Father above	the dove sent from heaven, ever one with the One who is Three, from the Father You came, words of peace to proclaim
embalsama tu templo, tu altar; y la sombra feliz de tus alas de gracia nos cobije, ¡oh Amigo sin par!	we confess our deep need for the your grace; shelter us with your wings, tune our heart as it sings, lift our eyes to behold Jesus' face	fill Your temple, Your altar make clean. Joyous shelter of love, gracious friend from above, in Your care we are testing, serene
fuego celeste, en el día de Pentecostés cual la nube de gloria, bajaste a la Iglesia como al templo de Sion otra vez	with flame you anointed the believers on that Pentecost, bringing heavenly light and imparting great might to believers as sign to the lost. As the tower of fire was for Israel, fill our lives now with light from on high	the fire celestial. Who on Pentecost came as foretold, to descend from on high and the Church occupy as the cloud filled the temple of old

Para el nuevo cristiano eres sello	you have sealed everyone who is bought by the Son	all the baptized you seal with Your promise
cada uno de ti tiene un don; todo hijo de Dios elegido es y goza ya las arras de tu salvación	may our works his great name glorify	all believers Your gift there receive, so that all the elect—All in Christ—may expect to enjoy what by grace they believe
aceite bendito, cual producto del verde olivar, luminaria y calor en la tienda sagrada donde Aarón se acercaba a adorar. Agua viva y regeneradora, santifícanos contra el mal; somos uno en Jesús los creyentes del mundo por tu santa labor bautismal	flow freely among us, sacred oil giving sight where sin blinds; just as Aaron of old lit the lamps in the cold warm our hearts and illumine our minds. You have baptized us into one body; living Water, now cleanse and renew. Sanctify us we pray, that God's Word we obey, and to Christ may we ever be true	the unction of blessing, sacred oil of the green olive tree, giving heat, giving light, as the tent lamps ignite and as Aaron praised God joyfully. Blessed living and life-giving water, now preserve us from evil within; for in Jesus, God's Son, all believers are one in this washing that cleanses from sin
Santo Espíritu, viento potente, fuente y fuerza de paz y de amor	Holy Spirit of God, breathe upon us; fill our hearts with your love, joy, & peace	Holy Spirit, the wind of great power, source of strength and of peace and of love
—————	grant that our meager faith would increase	—————
nuestros pies dirigiendo al andar; hoy rendimos a ti nuestras almas ansiosas; sólo ungidos podremos triunfar. Amén	be our guide to instruct in the way. We surrender our will as our cup you refill; to victoriously live every day. Amen	keep our feet from each devilish snare; only You can make whole all that troubles our soul; by Your chrism, Christ's triumph we share

Tabla: 8
Comparación del Himno Al Espíritu Santo

<p align="center">Himno al Espíritu Santo (Felipe Blycker J. Himnario Celebremos su Gloria #249)</p>	<p align="center">Holy Spirit From Heaven Felipe Blycker J.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Santo Espíritu, excelsa paloma, inmutable ser del trino Dios, mensajero de paz que procedes del Padre, hoy consuélanos con suave voz. Tu fragancia y llenura anhelamos; embalsama tu templo, tu altar; y la sombra feliz de tus alas de gracia nos cobije, ¡oh Amigo sin par! 2. Santo Espíritu, fuego celeste, en el día de Pentecostés cual la nube de gloria, bajaste a la Iglesia como al templo de Sion otra vez. Para el nuevo cristiano eres sello; cada uno de ti tiene un don; todo hijo de Dios elegido es y goza ya las arras de tu salvación. 3. Santo Espíritu, aceite bendito, cual producto del verde olivar, luminaria y calor en la tienda sagrada donde Aarón se acercaba a adorar. Agua viva y regeneradora, santifícanos contra el mal; somos uno en Jesús los creyentes del mundo por tu santa labor bautismal. 4. Santo Espíritu, viento potente, fuente y fuerza de paz y de amor, paracleto veraz que consuelo nos brindas y abogas a nuestro favor; sénos luz que ilumine la Biblia, nuestros pies dirigiendo al andar; hoy rendimos a ti nuestras almas ansiosas; sólo ungidos podremos triunfar. Amén. (Libros Alianza, 1992) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Holy Spirit, from heaven descended, in the form of a dove you were seen; with a message of love from the Father above, giving comfort to all who believe. How we long for your fragrance to fill us; we confess our deep need for the your grace; shelter us with your wings, tune our heart as it sings, lift our eyes to behold Jesus' face. 2. Holy Spirit with flame you anointed the believers on that Pentecost, bringing heavenly light and imparting great might to believers as sign to the lost. As the tower of fire was for Israel, fill our lives now with light from on high; you have sealed everyone who is bought by the Son; may our works his great name glorify. 3. Holy Spirit, flow freely among us, sacred oil giving sight where sin blinds; just as Aaron of old lit the lamps in the cold warm our hearts and illumine our minds. You have baptized us into one body; living Water, now cleanse and renew. Sanctify us we pray, that God's Word we obey, and to Christ may we ever be true. 4. Holy Spirit of God, breathe upon us; fill our hearts with your love, joy, & peace; paracleto, you are nigh, interceding on high, grant that our meager faith would increase. Be our lamp to interpret the Scriptures, be our guide to instruct in the way. We surrender our will as our cup you refill; to victoriously live every day. Amen.

Tabla: 9
Comparación del Himno Al Espíritu Santo

Himno al Espíritu Santo
(Felipe Blycker J. Himnario Celebremos su
Gloria #249)

1. Santo Espíritu, excelsa paloma, inmutable ser del trino Dios, mensajero de paz que procedes del Padre, hoy consuélanos con suave voz. Tu fragancia y llenura anhelamos; embalsama tu templo, tu altar; y la sombra feliz de tus alas de gracia nos cobije, ¡oh Amigo sin par!

2. Santo Espíritu, fuego celeste, en el día de Pentecostés cual la nube de gloria, bajaste a la Iglesia como al templo de Sion otra vez. Para el nuevo cristiano eres sello; cada uno de ti tiene un don; todo hijo de Dios elegido es y goza ya las arras de tu salvación.

3. Santo Espíritu, aceite bendito, cual producto del verde olivar, luminaria y calor en la tienda sagrada donde Aarón se acercaba a adorar. Agua viva y regeneradora, santifícanos contra el mal; somos uno en Jesús los creyentes del mundo por tu santa labor bautismal.

4. Santo Espíritu, viento potente, fuente y fuerza de paz y de amor, paracleto veraz que consuelo nos brindas y abogas a nuestro favor; sénos luz que ilumine la Biblia, nuestros pies dirigiendo al andar; hoy rendimos a ti nuestras almas ansiosas; sólo ungidos podremos triunfar. Amén.
 (Libros Alianza, 1992)

Holy Spirit. The Dove Sent From Heaven
Stephen P. Starke Himnario LUTHERAN
SERVICE BOOK #502

1. Holy Spirit, the dove sent from heaven, ever one with the One who is Three, from the Father You came, words of peace to proclaim, come and comfort us, speak tenderly. You, the fragrance of life we are seeking; fill Your temple, Your altar make clean. Joyous shelter of love, gracious friend from above, in Your care we are testing, serene.

2. Holy Spirit, the fire celestial. Who on Pentecost came as foretold, to descend from on high and the Church occupy as the cloud filled the temple of old; all the baptized you seal with Your promise, all believers Your gift there receive, so that all the elect—All in Christ—may expect to enjoy what by grace they believe.

3. Holy Spirit, the unction of blessing, sacred oil of the green olive tree, giving heat, giving light, as the tent lamps ignite and as Aaron praised God joyfully. Blessed living and life-giving water, now preserve us from evil within; for in Jesus, God's Son, all believers are one in this washing that cleanses from sin.

4. Holy Spirit, the wind of great power, source of strength and of peace and of love, truest Comforter, plead, as You bring all our need to the throne of God's glory above. Be the light that enlightens the Scriptures; keep our feet from each devilish snare; only You can make whole all that troubles our soul; by Your chrism, Christ's triumph we share.

5.3.1 Análisis del Himno Al Santo Espíritu

Una vez más se puede observar en este análisis la influencia de la corriente doctrinal de ambos. Pese a que uno de ellos es el autor original (Felipe Blycker) puede observarse que al traducir al inglés usa terminología diferente, dado que en inglés las expresiones del español no tienen el mismo impacto o sentido. Al analizar la primera traducción de este himno se pueden ver las técnicas de traducción de transferencia, expansión y reducción.

La segunda traducción es de un autor de influencia doctrinal luterana. Tradujo este himno para el himnario *LUTHERAN SERVICE BOOK* e hizo cambios que reflejan no solo el trasfondo de su cultura estadounidense sino de su propia formación religiosa. Probablemente, esto mismo sucedería con cualquier traductor o traducción, de carácter literario, el trasfondo de cada individuo se refleja en su obra. De la misma forma, puede decirse que al tener una guía o un manual que oriente en cuanto a técnicas de traducción y lineamientos, permitiría que se conservara más el sentido del texto fuente en el texto meta que es el ideal de Eugene Nida.

Porque el traductor no ha contado con estas herramientas, la idea del autor del himno original cambia, y no se transmite lo que el autor original escribió. También se tiene que resaltar que el idioma español es muy rico en vocabulario, lo que no es igual en el idioma inglés. Al analizar la segunda traducción de este himno las técnicas de traducción que se utilizaron fueron las de omisión, de expresión idiomática en significado y en forma (en algunas estrofas) y de expresión idiomática en significado pero no en forma (en otras estrofas) esto puede parecer confuso, esto sucede al no ser traductores profesionales.

CONCLUSIONES

1. Es importante que el traductor que se desempeñe en el área de himnología religiosa conozca los lineamientos que debe respetar al momento de traducir himnos evangélicos utilizando como base la teoría de Eugene Nida.

2. Es necesario que el traductor que ejerza en esta área pueda tener conocimiento de la historia, tema, cultura, música y teología detrás del himno para saber exactamente lo que el autor en el idioma original quiso expresar.

3. A través de este capítulo se han podido establecer, en la estructura himnográfica, cinco grandes temas que servirán de base para darle sentido a las traducciones.

4. Es importante aplicar la teoría de Nida en la traducción de himnos (Cristiano-Evangélico), ya que es un lenguaje poético que refleja pensamientos bíblicos, experiencias cristianas, influencias doctrinales, la traducción se vuelve vulnerable al trasfondo del traductor. El contar con lineamientos y normativas permite preservar el texto fuente en el texto meta para mayor fidelidad al autor.

5. Se concluyó que los traductores no cuentan con todas las herramientas adecuadas para llevar a cabo la traducción, esto corrobora la necesidad de implementar una guía que le proporcione las pautas o lineamientos para efectuar un trabajo con más sentido para el lector meta.

RECOMENDACIONES

1. Realizar más estudios que profundicen acerca del tema de la traducción de himnos y sus lineamientos debido a que no hay información detallada al respecto, esto permitiría desarrollar nuevas herramientas que faciliten el trabajo de los traductores que se dediquen a esta área.

2. Los traductores deben estar en constante formación acerca de las teorías de traducción para tener una base fundamentada para desempeñar su trabajo.

3. Es importante que los traductores que desean desempeñarse en el área de traducción religiosa (himanarios) realicen un trabajo de investigación profundo para poder contextualizar en el tiempo y lugar.

REFERENCIAS

- Adams, R. (2016). *Frances Jane Crosby*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de http://hymntime.com/tch/bio/c/r/o/crosby_fj.htm
- American Bible Society. (s.f.). *Eugene Nida*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.nidainstitute.org/eugene-nida>
- BBT Book Production Series. (1997). *Readings in General Translation Theory*. Vol. 2
- Camino de Música. (17 de agosto de 2013). *Martín Lutero y la Música en el Renacimiento*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://caminodemusica.com/renacimiento/martin-lutero-y-la-musica-en-el-renacimiento>
- Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*. Recuperado el 30 de octubre de 2016, de <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=2>
- Casa Bautista de Publicaciones. (1978). *Himnario Bautista*. Casa Bautista de Publicaciones.
- Christian lyrics translated to Spanish. (25 de febrero de 2011) *Yo sé a quien he creído*. Recuperado el 03 de noviembre de 2016, de <https://spanishworship.wordpress.com/2011/02/25/yo-se-a-quien-he-creido/>
- Creaciones Nirey. (12 de julio de 2015). *Yo sé a quién he creído - 2º Timoteo 1:12*. Recuperado el 03 de noviembre de 2016, de <http://otraleccion.wixsite.com/otraleccion/single-post/2015/07/12/YO-SE-A-QUIEN-HE-CRE%C3%8DDO-2%C2%BA-TIMOTEO-112>
- Definición Miles de Términos Explicados. (s.f.). *Definición de Contextualizar*. Recuperado el 21 de abril de 2017, de <http://definicion.mx/contextualizar/>
- Definiciona Diccionario. (06 de diciembre de 2016). *Definición y Etimología de Himnología*. Recuperado el 21 de abril de 2017, de <https://definiciona.com/himnologia/>
- Eskew, H. y McElrath, H. T. (1994). *Cantare con el entendimiento*. EE.UU.: Casa Bautista de Publicaciones.
- Falomir Archambault, E. (20 de octubre de 2012). *Libro de Notas, Sagradas (y traducidas) escrituras*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://librodenotas.com/traduttoretraditore/23222/sagradas-y-traducidas-escrituras>

Fanny Crosby. (17 de septiembre de 2014). *Fanny Crosby*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de https://es.wikipedia.org/wiki/Fanny_Crosby

Graves, D. (Julio de 2007). *Eliza Edmunds Hewitt: Songs from a Bed of Pain*. Recuperado el 03 de noviembre de 2016, de <http://www.christianity.com/church/church-history/timeline/1801-1900/eliza-edmunds-hewitt-songs-from-a-bed-of-pain-11630486.html>

Himnos Cristianos. (2009). *Biografía de Carl Boberg*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.himnos cristianos.net/2009/06/biografia-de-carl-boberg.html>

Himnos Cristianos. (Julio de 2009). *Historia del Himno Castillo Fuerte es Nuestro Dios*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.himnos cristianos.net/2009/06/historia-del-himno-castillo-fuerte-es.html>

Himnos Cristianos. (2009). *Biografía de Isaac Watts*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.himnos cristianos.net/2009/06/biografia-de-isaac-watts.html>

Historia de Nuestros Himnos. (s.f.). *Arturo Borja Anderson*. Recuperado el 11 de agosto de 2016, de http://p5p5.cl.tripod.com/CuartetoPlenitud/historia_himnos.htm

Historia de Nuestros Himnos. (s.f.). *Raúl Echeverría M.* Recuperado el 11 de agosto de 2016, de http://p5p5.cl.tripod.com/CuartetoPlenitud/historia_himnos.htm

Hymnary.org. (s.f.). *502. Holy Spirit, the Dove Sent from Heaven*. Recuperado el 03 de noviembre de 2016, de <http://www.hymnary.org/hymn/LSB2006/502>

Importancia Enciclopedia Digital. (2015). *Importancia de Contextualizar*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.importancia.org/contextualizar.php>

Libros Alianza. (1992). *Celebremos su Gloria*. Cúcuta, Colombia: Libros Alianza.

Madrid, É. A. (25 de julio de 2010). *Historia de la Iglesia Evangélica "Amigos" de Jocotán, Chiquimula, Guatemala, Centro América*. Recuperado el 11 de agosto de 2016, de <http://institutoalma.org/Literatura/Amigos/08VLosAmigosenCentroamericall.pdf>

Mejenes-Knorr, V. (28 de enero de 2010). *El español neutro*. Recuperado el 21 de abril de 2017, de <http://www.lexiophiles.com/espanol/el-espanol-neutro>

- NetHymnal. (10 de octubre de 2007). *My faith has found a resting place*. Recuperado el 03 de noviembre de 2016, de <http://cyberhymnal.org/htm/m/y/myfaithh.htm>
- Online Encyclopedia. (s.f.). *Charles Wesley*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de http://encyclopedia.jrank.org/CHA_CHR/CHARLES_WESLEY_1707_1788_.html
- Pérez, O. A. (2013). *Música clásica (Medieval)*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.loa.org.ar/espacioDetalle.aspx?ID=2f7266fd-c105-4e3a-8609-03134a8fb15b>
- Ponce Márquez, N. (Junio de 2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. XV (15). Recuperado el 13 de junio de 2016, de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>
- Vargas, M. (2008). *Y ellos fueron libertados y transformado*. Recuperado el 11 de agosto de 2016, de http://www.nwtcog.cc/Articles%20Spanish/y_ellos.htm
- Wholesome Words. (2016). *"Safe in the arms of Jesus"*. Recuperado el 13 de junio de 2016, de <http://www.wholesomewords.org/biography/bcrosby3.html>

ANEXOS

Entrevistas

Durante la realización de esta investigación se llevaron a cabo diversas entrevistas a himnólogos y traductores, que colaboraron con la misma. En estas entrevistas proporcionaron información sobre la estructura y lineamientos que a su juicio y, según su experiencia se deben utilizar en la traducción de himnos.

En cuanto a la estructura, los siguientes himnólogos comentaron:

Esteban y Elisa Sywulka



Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=17>

¿Cuál es la estructura de la himnología evangélica que usted utiliza?

“Tratamos siempre que la teología sea bíblica y que el himno tenga contenido. Hay demasiadas canciones populares en las iglesias que o tienen mala teología, o no dicen nada, al fin, mucha repetición y/o falta de consecuencia. En cuanto a la estructura literaria buscamos por lo general lo clásico, buen metro y rima y lenguaje con contenido e imágenes, así como incorporar frases directas de la Biblia.

En cuanto a Celebremos su Gloria, tratamos que los himnos fueran más o menos la tercera parte de cantos clásicos traducidos del inglés, una tercera parte de canciones más contemporáneas, también traducidas, y los demás escritos originalmente en español. Creo que es un buen esquema para nuestras iglesias.

Se está perdiendo un gran valor teológico y literario al dejar de cantar himnos, pero también hay música moderna de adoración muy preciosa. Y hay que valorar la

contribución de mundo hispanoamericano y no solo buscar lo más novedoso, muchas veces mal traducido.”

¿Ha compuesto o ha hecho arreglos a algún himno?

“He compuesto varios himnos tanto letra como música. Tengo tres o cuatro en Celebremos su Gloria (CSG) en los que escribí la letra y uno con letra y música, mas varios inéditos. También he escrito himnos en inglés. En CSG mi nombre aparece junto a unas dos docenas de himnos, la mayoría son por algún arreglo a la letra. También he hecho arreglos por otros lados.”

Fredy Gularte



Gámez, D. (s.f.) *Fredy Gularte: El precio de migrar es muy alto, es la soledad*, Recuperado el 3 de junio de 2017. [Fotografía]. Recuperado de: <http://lahora.gt/fredy-gularte-precio-migrar-alto-la-soledad/#prettyPhoto>

¿Tiene usted una estructura específica que utilice para escribir himnos?

Cuando escribo un himno primero escribo el objetivo. Luego escribo la letra basada en un texto bíblico literal o lo más cercano posible. Incluyo un mensaje que divido en tres partes: ¿por qué?, ¿para qué? y ¿para quiénes? Una vez cuando la letra me gusta a mí, estoy seguro que les gustará a las personas. Trato de enfocarme en un estribillo que sea contagioso por su facilidad. Por último, si después de una hora mi cerebro hace que lo repita es que va a ser un éxito.

Pablo y Jean Sywulka



Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=17>

¿Cuál es la estructura de la himnología que utiliza?

1. Aspecto Histórico: Antiguo Testamento, en los antiguos tiempos las personas eran movidas a escribir por algo que sucedió en un momento histórico. La “Iglesia” de hoy perdió un gran tesoro, dejaron los himnos que nos conectan con el pasado, nuestras raíces. Himnos que ilustran las luchas, triunfos y alabanzas de los himnólogos.
2. Temático: esto se divide en secciones, Dios, Cristo, Espíritu Santo, Iglesia, Vida Cristiana.
3. Cultural: Etnomusicología, ¿cómo son? Si es en América Latina, las características latinas propias, ¿cómo son en diferentes culturas?
4. Musical: estilo (solemne o alegre), conviene que la letra y la música vayan juntos.
5. Punto de vista teológico: asegurarse que el himno tenga un buen mensaje que corresponda a la enseñanza del Señor, que la doctrina sea correcta pero también que tenga sustancia.

En cuanto a los lineamientos, los siguientes traductores comentaron:

Elena de Ekstrom



Anónimo. (s.f.) Sin título, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://vimeo.com/143069107>

¿Ha compuesto o ha hecho arreglos a algún himno?

No he hecho arreglos a la música sino a la letra usando especialmente pasajes bíblicos.

¿Cuáles son los lineamientos para la traducción de himnos?

En cuanto a los lineamientos para la traducción de himnos lo que quisimos hacer era: tener un mensaje claro y que el acento musical pudiera coincidir con el acento de las palabras.

Esteban y Elisa Sywulka



Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=17>

¿Cuáles son los lineamientos para la traducción de himnos que usted utiliza?

1. Escoger bien los himnos para que valga la pena el esfuerzo.
2. Tratar, hasta donde sea posible de mantener la letra y el espíritu del original, sin que sea una traducción tan literal que no tenga gracia o que salga difícil de cantar o entender.
3. Que tenga cierta elegancia poética pero no usar palabras que no estén dentro del vocabulario de la mayoría de la gente en las bancas de la iglesia.
4. Que la letra se acople a la música, tomando en cuenta donde cae el énfasis en las palabras, las pausas, diptongos, sílabas que ocupan dos o más notas, etc.
5. Mantener siempre fidelidad a la doctrina bíblica. Una ventaja de hacer traducciones (y también un posible abuso) es el poder corregir errores, tanto teológicos como literarios, en el original. Alteramos algunas traducciones ya hechas, para CSG, para mejorar (según nuestro criterio) deficiencias sea en la traducción o en el original.

¿Ha traducido algún himno del inglés al español o del español al inglés?

Varios himnos o estrofas de himnos en CSG son traducciones mías y también tengo algunas traducciones del español al inglés. Una buena cantidad de traducciones fueron del comité o sea que dos o más colaboramos en el trabajo.

Marivelia de Berger



Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=2>

¿Qué lineamientos sigue al momento de traducir himnos?

1. Yo procuro que al cantar la letra, el acento de las palabras quede en el lugar adecuado.
2. Me gusta que al cantar el idioma fluya como fluye como cuando uno habla y no con separaciones afectadas.
3. Procuro que la traducción refleje el sentido original lo más que se pueda, y no inventar.
4. Si el sentido poético en inglés no tiene sentido en español, cambiarlo por un concepto similar.
5. Si el canto contiene un error doctrinal, es bueno consultar un cambio con el autor. Si no se puede, entonces cambiarlo lo más sutilmente que se pueda.
6. A veces es necesario alargar las vocales para llenarlas. Otras musicales, pero en forma natural. Eso se practica hasta en las grandes obras.
7. Hay líneas que las escribo en diferentes formas para luego escoger la que parece mejor.
8. A mí me encanta usar la rima porque le da mucha belleza al canto.

Pablo y Jean Sywulka



Camino Global. (s.f.). *Our Missionaries & Staff*, Recuperado el 30 de octubre de 2016. [Fotografía]. Recuperado de: <https://www.caminoglobal.org/about-us/our-missionaries-and-staff/?page=17>

¿Qué lineamientos utiliza para la traducción de himnos?

1. Sentir lo que sentía el autor del himno, no solo palabra por palabra.
2. Poesía-métrica, ritmo, poética, cadencia (sucesión regular de los sonidos o los movimientos que se van repitiendo en un período de tiempo determinado. Reparto o combinación proporcionada de los acentos y las pausas en un texto en verso o de las palabras y los temas en un texto en prosa) del himno poético.
3. Acentos, que caigan correctamente
4. Buen sentido ¿qué significa?

¿De qué himnario extrajo el himno en inglés? y ¿por qué razón no se tradujo la otra estrofa?

La mayoría de los himnarios en inglés incluyen solo cuatro estrofas para este himno (Yo Sé a Quién he Creído) por ejemplo, *Hymns for the Family of God*, *The Hymnal for Worship and Celebration*.

Muchos himnos tenían originalmente varias estrofas, hasta diez o más. Quizá fue por razones prácticas que los compiladores de los himnarios escogieron lo que ellos creyeron eran las estrofas más significativas.

Para Celebremos Su Gloria, nos basamos en parte en lo que ya era conocido. Por ejemplo, este himno ya se encontraba en español, pero solo con cuatro estrofas.

La nueva traducción la hicimos con el propósito de trasladar de manera más clara y más cantable el mensaje del himno original.

GLOSSARY/GLOSARIO

Palabras encontradas en los himnos analizados

English/ Inglés Palabra Fuente	Concept	Spanish/ Español Palabra Meta	Concepto	Ejemplo/Example	Link
Anointed	<p>Refers to a very general practice in the East. It originated from the relief from the effect of the sun that was experienced in rubbing the body with oil or grease. Among rude people the common vegetable or animal fat was used. As society advanced and refinement became a part of civilization, delicately perfumed ointments were used for this purpose. Other reasons soon obtained for this practice than that stated above. Persons were</p>	<p>Ungido Consagrado</p>	<p>Se refiere a una práctica muy general en el Este. Se originó del alivio del efecto del sol que se experimentó frotando el cuerpo con aceite o grasa. Entre las personas incultas se usaba la grasa vegetal o animal común. A medida que la sociedad avanza y el refinamiento se convierte en una parte de la civilización, se usan pomadas delicadamente perfumadas para</p>	<p>With flame you anointed the believers on that Pentecost/con la llama que ungiste a los creyentes en ese Pentecostés</p>	<p>http://www.bibl estudytools.com/dictionary/anoint-anointed/</p>

	<p>anointed for health (Mark 6:13), because of the widespread belief in the healing power of oil. It was often employed as a mark of hospitality (Luke 7:46); as a mark of special honor (John 11:2); in preparation for social occasions (Ruth 3:3; 2 Samuel 14:2; Isaiah 61:3). The figurative use of this word (chrio) has reference strictly to the coming of the Holy Spirit upon the individual (Luke 4:18; Acts 4:27; 10:38). In this sense it is God who anoints (Hebrews 1:9; 2 Corinthians 1:21). The thought is to appoint, or qualify for a special dignity, function or privilege. It is in this sense that the word is applied to Christ (John 1:41 m;</p>		<p>este propósito. Otras razones pronto se obtuvieron para esta práctica que la indicada anteriormente. Las personas fueron ungidas para la salud (Marcos 6:13), debido a la creencia generalizada en el poder curativo del aceite. A menudo se empleaba como señal de hospitalidad (Lucas 7:46); Como una marca de honor especial (Juan 11: 2); En preparación para las ocasiones sociales (Rut 3: 3, 2 Samuel 14: 2, Isaías 61: 3). El uso figurativo de esta palabra</p>		
--	--	--	---	--	--

	<p>Acts 4:27; 10:38; Hebrews 1:9; compare Psalms 2:2; Daniel 9:25).</p>		<p>(chrio) se refiere estrictamente a la venida del Espíritu Santo sobre el individuo (Lucas 4:18, Hechos 4:27, 10:38). En este sentido es Dios quien unge (Hebreos 1: 9; 2 Corintios 1:21). La idea es nombrar, o calificar para una dignidad especial, función o privilegio. Es en este sentido que la palabra se aplica a Cristo (Juan 1:41 m, Hechos 4:27, 10:38, Hebreos 1: 9, comparar Salmos 2: 2, Daniel 9:25).</p>		
--	--	--	---	--	--

Chrism	Refers to the anointing of the baptized with oil to symbolize the Holy Spirit, Whose powerful presence in Holy Baptism unites us to Christ's saving work.	Crisma Aceite Bálsamo	Se refiere a la unción de los bautizados con aceite para simbolizar el Espíritu Santo, cuya poderosa presencia en el Santo Bautismo nos une a la obra salvadora de Cristo.	Only you can make whole all that troubles our soul; by Your chrism	
Hath	Archaic (have: 3rd person singular)	Ha	(forma verbal, tener)tiene (forma verbal, haber)ha	He hath made known/Él ha hecho saber	http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=hath
Lit	Past tense and past participle of light	Luminaria Iluminado Alumbrado Luz	Pasado y pasado participio de luz	Just as Aaron of old lit the lamps in the cold warm our hearts and illumine our minds	https://www.merriam-webster.com/dictionary/lit
Meager	Lacking desirable qualities (as richness)	Pobre Escaso	Que no se tiene lo necesario. Que es escaso.	Grant that our meager faith would increase/concede que	https://www.merriam-webster.com/di

	or strength). Deficient in quality or quantity.			nuestra pobre fe aumente	ctionary/meage r
Nigh	Near in place, time, or relationship	Cerca Cercano	En un lugar próximo a otro que se toma como referencia. En un tiempo futuro próximo al momento que se toma como referencia; puede referirse tanto al tiempo del cual se habla como al momento en el que se habla o se escribe.	You are nigh, interceding on high/estás cerca, intercediendo en lo alto	https://www.merriam-webster.com/dictionary/nigh
Paraclete	This word occurs 5 times in the New Testament, all in the writings of John. Four instances are in the Gospel and one in the First Epistle. In the Gospel the in the Epistle, 1John 2:1. "Paraclete" is simply	Paraclete Consolador Abogado Intercesor	Esta palabra ocurre 5 veces en el Nuevo Testamento, en todos los escritos de Juan. Cuatro ejemplos están en el Evangelio y uno en la Primera Epístola. En el	Paraclete, you are nigh, interceding on high/Paraclete, estás cerca, intercediendo en lo alto	http://www.biblestudytools.com/dictionary/paraclete/

	<p>the Greek word transferred into English. The translation of the word in English Versions of the Bible is "Comforter" in the Gospel, and "Advocate" in the Epistle. The Greek word is parakletos, for the verb parakaleo. The word for "Paraclete" is passive in form, and etymologically signifies "called to one's side." The active form of the word is parakletor, not found in the New Testament but found in Septuagint in Job 16:2 in the plural, and means "comforters," in the saying of Job regarding the "miserable comforters" who came to him in his distress.</p>		<p>Evangelio y en la Epístola, "Paraclete" es simplemente la palabra griega transferida al inglés. La traducción de la palabra en inglés, Versiones de la Biblia es: "Consolador" en el Evangelio Juan 14:16, Juan 16:7, y "Abogado" en la Epístola 1Juan 2:1 y 2. La palabra griega es parakletos, para el verbo parakaleo. La palabra para "Paraclete" es pasiva en la forma, y etimológicamente significa "llamado a un lado". La forma activa de la palabra es parakletor, no se</p>		
--	---	--	--	--	--

			<p>encuentra en el Nuevo Testamento, pero se encuentra en Job 16: 2 en el plural, y significa "consoladores" en la frase de Job sobre los "consoladores miserables" que vinieron a él en su angustia.</p>		
Plea	<p>Something offered by way of excuse or justification. An allegation made by a party in support of a cause.</p>	<p>Motivo Excusa Pretexto Alegato Petición Súplica</p>	<p>Causa que determina la existencia de una cosa o la manera de actuar de una persona. Razón o argumento que se da para justificar una cosa, en especial una falla, un error o una falta o para demostrar que alguien no es culpable o</p>	<p>I need no other plea/No necesito otro motivo</p>	<p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/plea</p>

			responsable de algo.		
Plead	<p>In modern non-legal English is a synonym of "pray" or "beseech," but in legal phraseology "plea," "plead," and "pleading" have a great variety of technical meanings, with "present a case before the court" as the idea common to all.</p> <p>All the uses of "plead" in English Versions of the Bible are connected with this legal sense, so that outside of the set phrase "plead a cause" (1 Samuel 24:15, etc.) there is hardly a use of the word in the King James Version, the English Revised Version, or the</p>	<p>Abogar Implorar Intervenir Defender Alegar Pleitear Declarar</p>	<p>En el inglés no legal moderno es un sinónimo de "orar" o "suplicar", pero en la fraseología legal "alegar", "alegar" y "alegar" tienen una gran variedad de significados técnicos, con "presentar un caso ante el tribunal", como la idea común para todos.</p> <p>Todos los usos de "plead" en inglés Las versiones de la Biblia están conectadas con este sentido legal, de modo que fuera de la</p>	<p>His wounds for me shall plead/Sus heridas por mi deberá abogar</p>	<p>http://www.biblestudytools.com/dictionary/plead/</p>

	<p>American Standard Revised Version that is clear modern English The most obscure instances are due to The King James Version's employment of "plead" to translate the niphal of shaphaT. ShaphaT means "judge," so its niphal means "bring oneself into a case to be judged," "enter into controversy with," and so "plead" in the legal sense. Hence, "None pleadeth in truth" (Isaiah 59:4) means "none of their lawsuits are honest." Accordingly, when God is said to "plead with" man (Isaiah 66:16 the King James Version, the English Revised Version, etc.), the meaning is that God states His</p>		<p>frase establecida "pleitea una causa" (1 Samuel 24:15, etc.) apenas se utiliza la palabra En la Versión Reina-Valera, en la Versión Revisada en Inglés, o en la Versión Revisada Estándar Americana, que es el inglés moderno claro. Los casos más oscuros se deben al empleo de la Versión King James de "implorar" para traducir el niphal de shaphaT. ShaphaT significa "juez", así que su niphal significa "entrar en un caso para ser juzgado", "entrar en controversia con", y así</p>		
--	---	--	---	--	--

	<p>side of the case and not at all that He supplicates man to repent. And this statement by God is a judicial act that of course admits of no reply. Hence, the Revised Version (British and American) has changed "plead with" into "enter into judgment with" in Jeremiah 2:35, and the American Standard Revised Version has carried this change into all the other passages (Jeremiah 25:31; Ezekiel 17:20; 20:35,36; 38:22), with "execute judgment" in Isaiah 66:16; Joel 3:2. The same verb form occurs also in Isaiah 43:26: "Let us plead together," where "Let us present our arguments on</p>		<p>"alegar" en el sentido legal. Por lo tanto, "Ninguno pide verdad" (Isaías 59: 4) significa "ninguna de sus demandas son honestas". En consecuencia, cuando se dice que Dios "invoca" al hombre (Isaías 66:16, la Versión Reina-Valera, la Versión Revisada en Inglés, etc.), el significado es que Dios declara Su lado del caso y no en absoluto que Él suplica que el hombre se arrepienta. Y esta declaración de Dios es un acto judicial que por supuesto no admite respuesta. Por lo tanto, la Versión Revisada</p>		
--	--	--	---	--	--

	<p>both sides" would be a fair paraphrase.</p>		<p>(británica y americana) ha cambiado "suplicar" a "entrar en juicio con" en Jeremías 2:35, y la Versión Revisada Americana ha llevado este cambio a todos los otros pasajes (Jeremías 25:31; Ezequiel 17:20; 20: 35,36; 38:22), con "ejecutar juicio" en Isaías 66:16; Joel 3: 2. La misma forma verbal se da también en Isaías 43:26: "Vamos a alegar juntos", donde "Vamos a presentar nuestros argumentos de ambos lados" sería una paráfrasis justa.</p>		
--	--	--	--	--	--

Snare	<p>Something by which one is entangled, involved in difficulties, or impeded, something deceptively attractive. The expression (Amos 3:5), Does a bird fall into a trap on the ground where no snare has been set? Does a trap spring up from the earth when there is nothing to catch?</p>	<p>Trampa Engaño Lazo</p>	<p>Plan o acción que tiene como fin engañar a una persona. La expresión (Amós 3: 5), ¿Cae el pájaro en la trampa sin que haya carnada? ¿Salta del suelo la trampa sin haber atrapado nada?</p>	<p>Keep our feet from each devilish snare/mantén nuestros pies lejos de cada trampa diabólica (de cada lazo del enemigo)</p>	<p>http://www.biblestudytools.com/dictionary/snare/</p>
Tune	<p>Archaic: quality of sound: tone</p>	<p>Afinar Mejorar Tonada Canción Melodía</p>	<p>Hacer que una cosa sea lo más perfecta, precisa o exacta posible.</p>	<p>Tune our heart as it sings/afina nuestro corazón mientras canta</p>	<p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/tune</p>
Wrought	<p>Past tense and past participle of work. (2 Thessalonians 3:7-8) For you yourselves know how you ought to follow our example. We were</p>	<p>Forjar Trabajar Causar Provocar Originar</p>	<p>Pasado y pasado participio de trabajo. (2 Tesalonicenses 3: 7-8) Ustedes mismos saben</p>	<p>Nor how believing in His Word wrought peace within my heart/Ni cómo creer en Su Palabra forjó la paz dentro de mi corazón (trabajó la paz dentro de mi corazón)</p>	<p>http://www.biblestudytools.com/dictionary/wrought/</p>

	<p>not idle when we were with you, nor did we eat anyone's food without paying for it. On the contrary, we worked (wroughted) night and day, laboring and toiling so that we would not be a burden to any of you.</p>		<p>cómo deben seguir nuestro ejemplo. Nosotros no vivimos como ociosos entre ustedes, ni comimos el pan de nadie sin pagarlo. Al contrario, día y noche trabajamos arduamente y sin descanso para no ser una carga a ninguno de ustedes.</p>		
--	---	--	--	--	--